

孔子  
学院

# ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

2019年7月

|| 04 ||

ИЮЛЬ 2019

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ | 中俄文对照版

ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第55期 | ВЫПУСК 55

《孔子学院》杂志十周年

Журналу «Институт Конфуция» 10 лет

沿海城市的海鲜

Морские деликатесы приморских городов

传统祭日中元节潮

Традиционный праздник голодных духов

中国虎山长城

Великая китайская стена. Гора тигра

# “中国孩子的书香世界 ——中国儿童绘本展”

2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展

# «МИР ЭРУДИЦИИ КИТАЙСКИХ ДЕТЕЙ — ВЫСТАВКА КИТАЙСКИХ ДЕТСКИХ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫХ КНИГ»

Российско-белорусская мобильная выставка 2019–2020 гг.

2019年是中华人民共和国成立70周年，亦是中俄建交70周年。为纪念这一特殊年份，为促进中俄人民之间的友好交流，讲好中国故事，传播中国声音，孔子学院总部精心策划、强力推出“中国孩子的书香世界——中国儿童绘本展”2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展。

此次巡展由俄罗斯和白俄罗斯2个国家的13家孔子学院分3条线路联手合作，将于2019年5月启动，历时1年。13家孔子学院届时将展出中国近五年优秀原创儿童绘本近100册，并以图文并茂、打动人心的“绘本”为载体举办朗读会、教育对话、专家讲评、戏剧节、作者见面等形式多样的活动，分享儿童教育、儿童阅读以及儿童审美培养的发展，展示真实、立体、全面的中国，彰显中国文化的独特魅力。预计参展学校、图书馆等近40个，观展和参加体验人数达3万人。

## 巡展日程如下：

1. 俄罗斯卡尔梅克国立大学孔子学院  
(2019年5月13日-18日)
2. 俄罗斯国立人文大学孔子学院 (2019年6月)
3. 俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂  
(2019年9月1日-9月30日)
4. 俄罗斯新西伯利亚国立大学孔子学院  
(2019年9月4日-11日)
5. 俄罗斯新西伯利亚国立技术大学  
(2019年9月12日-14日)
6. 白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院  
(2019年9月23日-10月6日)
7. 俄罗斯远东联邦大学孔子学院 (2019年10月7日-21日)
8. 白罗斯戈梅利国立大学孔子学院  
(2019年10月10日-25日)
9. 俄罗斯彼尔姆第二中学孔子课堂  
(2019年10月15日-30日)
10. 俄罗斯喀山联邦大学孔子学院  
(2019年11月15日-12月15日)
11. 俄罗斯圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院独立孔子课堂 (2020年2月-3月)
12. 俄罗斯梁赞国立大学孔子学院 (2020年5月-6月)
13. 俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院  
(2020年5月28日-6月2日)

В 2019 году исполняется 70 лет со дня основания Китайской Народной Республики и 70 лет со дня установления дипломатических отношений между Китаем и Россией. В ознаменование этого особого года, в целях поощрения дружеского общения между китайским и русским народами, чтобы люди узнали истории о Китае и услышали китайский голос, штаб-квартира Института Конфуция подготовила и запустила серию мобильных выставок в России и Беларуси «Мир эрудиции китайских детей — Выставка китайских детских иллюстрированных книг», которая пройдет в 2019–2020 гг.

Выставки были совместно организованы 13 Институтами Конфуция в двух странах — России и Беларуси, начнутся в мае 2019 года и продлятся один год. На выставке будут представлены почти 100 лучших оригинальных иллюстрированных книг для детей, выпущенных за последние пять лет, а также проведут ряд мероприятий, вдохновленных этой иллюстрированной литературой: чтения, коллоквиумы по вопросам образования с комментариями экспертов, театральные фестивали и встречи с авторами, в форме иллюстрированных и вдохновляющих «книжек с картинками». Мероприятия, посвященные детскому образованию, чтению и развитию эстетического воспитания, покажут настоящий, трехмерный, всеобъемлющий Китай и подчеркнут уникальное очарование китайской культуры. Предполагается участие почти 40 школ и библиотек; ожидается около 30 тысяч посетителей и участников.

## Расписание тура выглядит следующим образом:

1. Институт Конфуция при Калмыцком государственном университете, Россия (13–18 мая 2019 г.)
2. Институт Конфуция при РГУ, Россия (июнь 2019 г.)
3. Радио-класс Конфуция при Российском государственном профессионально-педагогическом университете (1–30 сентября 2019 г.)
4. Институт Конфуция при НГУ, Россия (4–11 сентября 2019 г.)
5. НГТУ, Россия (12–14 сентября 2019 г.)
6. Институт Конфуция при БНТУ, Беларусь (с 23 сентября по 6 октября 2019 г.)
7. Институт Конфуция при ДВФУ, Россия (7–21 октября 2019 г.)
8. Институт Конфуция при Гомельском государственном университете, Беларусь (10–25 октября 2019 г.)
9. Класс Конфуция во Второй средней школе Перми, Россия (15–30 октября 2019 г.)
10. Институт Конфуция при Казанском федеральном университете, Россия (15 ноября — 15 декабря 2019 г.)
11. Независимый класс Конфуция в Академии восточных языков и культуры «Конфуций», Санкт-Петербург, Россия (февраль–март 2020 г.)
12. Институт Конфуция при Рязанском государственном университете, Россия (май–июнь 2020 г.)
13. Институт Конфуция при Волгоградском социально-педагогическом университете, Россия (28 мая — 2 июня 2020 г.)



主管： 中华人民共和国教育部  
主办： 孔子学院总部  
编辑出版： 《孔子学院》编辑部  
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞  
副总编： 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪  
主编： 樊钉  
副主编： 程也  
编辑： 米珍妮 屠羌羌  
翻译： 索娜嘉 林一诺 彭乐梅 米罗诺娃 薇拉  
审校： 赫理普诺夫 王婵娟  
艺术总监： 尤特  
美术设计： 吴莲娜  
校对： 罗马诺娃  
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司  
国际连续出版号： ISSN1674-9731  
国内统一刊号： CN11\_5960/C  
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号  
邮政编码： 100088  
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843  
传真： 0086-10-58595919  
电子信箱： kongzi@hanban.org  
网址： www.cim.chinesecio.com

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号  
邮政编码： 630073  
联系电话： +7-383-3463431  
传真： +7-383-3460209  
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики  
Учредитель: Штаб-квартира Институтов Конфуция  
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»  
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй  
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Юньфэн, Юй Тяньци  
Ответственный редактор: Фань Дин  
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е  
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань  
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Пэн Лэмэй, Т. С. Миронова, В. А. Муравьева  
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ван Чаньцзюань  
Главный дизайнер: Ю Тэ  
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова  
Корректор: У. Л. Романова  
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин  
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731  
Китайский номер печатного издания: CN11\_5960/C  
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150  
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129  
Почтовый индекс: 100088  
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843  
Факс: 0086-10-58595919  
E-mail: kongzi@hanban.org  
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20  
Контактный телефон: +7-383-3463431  
Факс: +7-383-3460209  
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

## 郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

## ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право использования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция».

Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения. Лица, представившие материалы в виде статей, иллюстраций, верстки, логотипов, шрифтов, которые были опубликованы в данном печатном издании, несут гражданско-правовую ответственность в случае нарушения законных прав и интересов третьей стороны.

Если редакция в течение 5 рабочих дней не уведомит автора о приеме рукописи, то статья считается отклоненной. Запрещается отправлять одну рукопись одновременно в несколько журналов.



52



66

# 目录



6

## ■ 孔院八方

06 亚美尼亚孔子学院举办

“一带一路”背景下汉语教学研讨会

12 俄罗斯-亚美尼亚(斯拉夫)大学授予孔子学院中方院长杨  
美华最高荣誉金质奖章

15 比什凯克人文大学孔子学院学生夏令营活动圆满结束



15

## ■ 《孔子学院》杂志十周年

19 中俄文对照版《孔子学院》创刊十周年

30 《孔子学院》中俄文对照版寄语



73

# 目录



## ■ 中国美食

38 沿海城市的海鲜

## ■ 中国风尚

44 传统祭日中元节潮

## ■ 当代中国

52 薄如蝉羽，飘若惊鸿，回眸之间，倾国倾城

——叶淑芳老师俄罗斯服装展演之专访

60 中国当代流行社交软件



## ■ 畅游中国

66 中国虎山长城

## ■ 文学角落

73 格日勒其木格·黑鹤

74 关于黑鹤作品的寄语

76 格日勒其木格·黑鹤  
《黑焰》

## ■ 信息发布

80 《孔子学院》期刊征稿启事

# СОДЕРЖАНИЕ



9

## ■ ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

**09** Институт Конфуция в Армении провел конференцию по преподаванию китайского языка в контексте проекта экономического развития «Один пояс — один путь»

**13** Российско-Армянский (Славянский) университет вручил директору Института Конфуция с китайской стороны Ян Мэйхуа самую высокую награду

**17** Летний лагерь для студентов Института Конфуция Бишкекского гуманитарного университета успешно завершился



13

## ■ ЖУРНАЛУ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ» 10 ЛЕТ

**19** Китайско-русский журнал «Институт Конфуция»

**30** Отзывы о русской версии журнала «Институт Конфуция»



38

## ■ КИТАЙСКАЯ КУХНЯ

**38** Морские деликатесы приморских городов

## ■ КИТАЙСКИЕ ОБЫЧАИ

**44** Традиционный праздник голодных духов

## ■ СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 53** Тонкие как крылышко цикады, парящие как грациозный лебедь, сквозь века красотой завоевавшие страны и города:  
Эксклюзивное интервью госпожи Е Шуфан с показа одежды в России



53

- 60** Приложения для социальных сетей в Китае

## ■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

- 66** Великая китайская стена. Гора тигра



66

## ■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

- 73** Гэрэл-Чимэг Черный Журавль
- 74** Отзывы о творчестве Черного Журавля
- 77** Гэрэл-Чимэг Черный Журавль «Черное пламя»  
(отрывок из романа)



73

## ■ ИНФОРМАЦИЯ

- 80** Приглашение к публикации в журнале  
«Институт Конфуция»

## 亚美尼亚孔子学院举办 “一带一路”背景下汉语教学研讨会



### 阿鲁秋尼扬校长致辞

Г-жа Арутюнян произносит приветственную речь

6月13日，由埃里温“布留索夫”国立语言与社会科学大学孔子学院举办的“一带一路”背景下亚美尼亚汉语教学研讨会在该校红色会议厅拉开帷幕。亚美尼亚教科文体部副部长塔姆拉良(Tamrazyan)、亚美尼亚教科文体部语言文字工作委员会副主席亚乌鲁米扬(Yavrumyan)、埃里温教育局局长阿鲁秋尼扬校长埃里温“布留索夫”国立语言与社会科学大学校长阿鲁秋尼扬(Harutyunyan)、俄罗斯-亚美尼亚(斯拉夫)大学副

校长萨尔基相(Sargsyan)、大连外国语大学汉学院院长陈子骄、孔子学院中方院长杨美华、亚方院长萨尔基相(Sargsyan)及亚美尼亚大中小学校长、教育领域代表出席，孔子学院师生代表300余人参加。

塔姆拉良副部长(Tamrazyan)在开幕式致辞中表示，亚美尼亚和中国都有着悠久的历史 and 浓厚的文化氛围。孔子学院不仅教授汉语，也传播中国文化已经成为亚美尼亚了解中国文化的一扇窗户。他希望

通过本次研讨，进一步加深双方在文化领域的交流，增进友谊。

陈子骄宣读了大连外国语大学校长刘宏的贺信。贺信充分肯定了孔子学院在亚美尼亚汉语推广和中国文化传播等方面所作出的贡献，并祝贺研讨会顺利召开。

斯捷潘尼扬局长(Stepanyan)阿鲁秋尼扬校长(Harutyunyan)在致辞中均希望通过研讨提高汉语教学水平，进一步加深中、亚人文领域的交流。



塔特卡洛教授发言

Н. Таткало выступает с речью

研讨会分为三个分论坛：全球汉语教学状况；亚美尼亚语言政策及落实情况；亚美尼亚汉语教学的瓶颈及前景。在第一分论坛中亚乌鲁米扬副主席以《亚美尼亚语言政策》为主题，强调亚美尼亚语作为官方语言不可动摇性，但不排斥其它外语在本土传播，各教育机构可根据实际需要按比例开展外语教学。陈子骄介绍了《“一带一路”背景下全球汉语教学发展现状》，阐述了目前全球孔院的汉语教学发展概况，以及面临的机遇和挑战。前任亚美尼亚教育与



耶利强教授发言

Г-н Ерицян вступает с речью

科学部部长、亚美尼亚国立师范大学教授耶利强(Yeritsyan)分析了《亚美尼亚语言政策与当代外语需求》，阐释了目前在亚存在的语言教育问题，提议建立一所亚美尼亚语—汉语翻译学校，不用中介语进行翻译。萨基相副校长(Sargsyan)全面介绍了《中国学在俄罗斯—亚美尼亚(斯拉夫)大学的汉语发展现状》。杨美华以《亚美尼亚汉语教学发展现状》为题，分析了亚美尼亚汉语教学现状，存在的困难以及今后的新举措。埃里温国立大学汉语语言文化中

系主任伊斯拉耶良 (Israyelyan)介绍了埃里温国立大学汉语教学及中国文化推广的情况。

在第二分论坛中，埃里温第29中学校长萨鲁哈尼扬(Sarukhanyan)介绍了《亚美尼亚高中汉语教学的困境和前景》。“布留索夫”大学外语系主任塔特卡洛分享了解决外语学习困境的方法。埃里温第135中学校长加尔金(Garegin)介绍了《汉语教学在亚美尼亚的机遇与挑战》。契诃夫中学代表分析了《亚美尼亚汉语教学的困难和挑战》。中、亚友



萨鲁哈尼扬校长发言

Г-жа Саруханян выступает с речью



塔姆拉良副部长致辞

Г-н Тамразян выступает с речью

谊学校副校长萨法良(Safaryan)阐述了《汉语作为亚美尼亚和中国之间的纽带作用》。埃里温沙米良中学学者沙瓦尔什(Shavarsh)分析了《中国文化在亚美尼亚的发展前景以及困境》。大连外国语大学教师刘华荣阐述了《儒家思想对当代社会发展的启示》。中-亚科学与文化中心主任穆拉江(Muradyan)分析了《汉语在亚美尼亚与中国之间的纽带作用》，阐述了汉语在新丝绸之路框架内的国际合作中起到的关键作用。校长和学者们各抒己见，为亚美尼亚汉语教学的发展和中文文化的推广献计献策。

在第三分论坛中，孔子学院汉语教师代表和本土教师代表分别围绕《攻克汉语语法难点，提高汉语教学

质量》《关于提高高中生汉语学习积极性的若干问题》《亚美尼亚幼儿汉语教学的几点思考》《亚美尼亚孔子学院学生汉语声调习得情况调查研究》等主题进行发言，对实际教学中的重难点进行讨论，并对汉语教学中出现的问题给出了有效的解决方案。

参会者对报告进行了热烈的讨论。本次研讨会采用同声传译，口译员均由孔子学院教师担任。

本次研讨会正值孔子学院十周年庆典召开之际，共收到中国和亚美尼亚教育领域代表、学者、孔子学院教师的论文投稿近百篇，涵盖亚美尼亚语言政策与汉语教学、亚美尼亚汉语教学的回顾与展望、亚美尼亚第二语言教学研究、孔子学

院的汉语推广路径研究、孔子学院汉语教学质量控制研究、优秀孔子学院教学质量个案研究、亚美尼亚汉语教学的瓶颈及前景和中华文化在亚传播所面临的机遇和挑战等，是目前规模最大、规格最高、议题最广的一次研讨。

研讨会的召开，全面总结了十年来的经验，梳理了当地国民教育政策及民族文化特点的教学模式，对于今后的汉语教学有重要的启示作用。有利于进一步提高汉语教学的质量和层次，有利于培养更高层次的汉语人才，有利于孔子学院未来新发展。

供稿：牛文娟、陈宝文

供图：王琪



## Институт Конфуция в Армении провел конференцию по преподаванию китайского языка в контексте проекта экономического развития «Один пояс — один путь»



◉ Сал基相副校长发言  
Г-н Саргисян выступает с речью



◉ 杨美华院长发言  
Директор Ян Мэйхуа выступает с речью

13 июня в Красном зале Института Конфуция при Ереванском государственном университете языков и социальных наук имени В. Я. Брюсова прошла конференция по преподаванию китайского языка в Армении в контексте проекта экономического развития «Один пояс — один путь». На конференции присутствовали более трехсот участников, среди них заместитель министра образования, культуры и спорта Армении господин Тамразян, заместитель председателя Комитета по работе в области языка и письменности Министерства образования,

культуры и спорта Армении господин Яврумян, начальник управления образования города Ереван Анна Степанян, ректор Ереванского государственного университета языков и социальных наук имени В. Я. Брюсова госпожа Арутюнян, проректор Российско-Армянского (Славянского) университета господин Саргисян, директор Института китаеведения Даляньского университета иностранных языков госпожа Чэнь Цзыцзяо, директор Института Конфуция с китайской стороны госпожа Ян Мэйхуа, директор Института Конфуция с армян-

ской стороны господин Гор Саргсян, а также директора младших, средних и старших школ Армении, представители сферы образования, преподаватели и студенты Института Конфуция.

В приветственной речи на открытии конференции господин Тамразян отметил, что и у Армении, и у Китая длинная история и богатая культура. Институт Конфуция занимается не только преподаванием китайского языка, но и распространением китайской культуры, для Армении он стал «окном» в мир познания богатой

культуры Китая. Он также надеется, что эта конференция будет способствовать дальнейшему сближению двух сторон в сфере культуры, а также укреплению дружбы между двумя странами.

Госпожа Чэнь Цзыцзяо зачитала поздравительное письмо от ректора Даляньского университета иностранных языков госпожи Лю Хун, в котором в должной степени подтверждается вклад Института Конфуция в популяризацию изучения китайского языка и распространение культуры Китая в Армении. Также в своем письме ректор поздравляет всех с успешным открытием конференции.

Анна Степанян и господин Арутюнян в своих приветственных выступлениях выразили надежду на то, что конференция будет способствовать повышению уровня преподавания китайского языка и улучшению гуманитарного обмена между Арменией и Китаем.

Конференция разделилась на три отделения: вопросы преподавания китайского языка в мире; языковая политика Армении и вопросы ее реализации; проблемы и перспективы преподавания китайского языка в Армении.

В первом отделении господин Яврумян выступал с докладом «Языковая политика в Армении», в котором отметил устойчивый характер официального армянского языка, а также указал на активное распространение в Армении иностранных языков, поэтому каждое учебное заведение должно открывать

программы преподавания иностранных языков в соответствии с фактическими потребностями. Чэнь Цзыцзяо выступила с докладом на тему «Развитие мирового преподавания китайского языка на фоне экономической политики „Один пояс — один путь“». Она рассказала о перспективах преподавания китайского языка в Институтах Конфуция по всему миру, а также о том, какие возможности и проблемы встречаются в процессе преподавания. Бывший министр образования и науки Армении, профессор Армянского государственного педагогического университета господин Ерицян представил анализ вопроса «Языковая политика Армении и современная потребность в иностранных языках». В докладе он описал существующие вопросы языкового обучения в Армении, а также поднял вопрос о создании учебного заведения, где будут проводиться занятия по армянско-китайскому переводу, чтобы не было необходимости в переводе материалов на третий язык. Господин Саргисян представил подробный доклад на тему «Развитие китаеведения в Российско-Армянском (Славянском) университете». Темой сообщения госпожи Ян Мэйхуа стало «Развитие преподавания китайского языка в Армении», она проанализировала ситуацию по изучению китайского в стране, существующие трудности и новейшие тенденции. Директор культурного центра китайского языка при Ереванском государственном универ-

ситете рассказал о преподавании китайского языка и популяризации китайской культуры в Ереванском государственном университете.

Во втором отделении директор 29-й средней школы г. Еревана госпожа Саруханян представила доклад на тему «Проблемы и перспективы преподавания китайского языка в старшей школе в Армении». Декан факультета иностранных языков Ереванского государственного университета языков и социальных наук имени В. Я. Брюсова рассказывала о способах решения проблем изучения иностранных языков. Директор 135-й средней школы г. Еревана господин Гарегин представил доклад на тему «Проблемы и возможности преподавания китайского языка в Армении». Выступление представителя средней школы им. Чехова было посвящено теме «Трудности и проблемы преподавания китайского языка в Армении». Заместитель директора армяно-китайской школы дружбы представила доклад на тему «Китайский язык как связующее звено между Арменией и Китаем». Студент ереванской средней школы им. Шамиляна выступал с сообщением «Перспективы и трудности популяризации китайской культуры в Армении». Темой доклада преподавателя Даляньского университета иностранных языков Лю Хуажуна стало «Влияние конфуцианской идеологии на современное общество». Директор китайско-армянского культурного центра выступила с сообщением «Китайский язык



❶ 陈子骄作报告

Чэнь Цзыцзяо делает доклад



❷ 契诃夫中学代表发言

Представитель школы им.Чехова выступает с речью

как связующее звено между Арменией и Китаем», в котором описала центральную роль китайского языка как стимула к международному сотрудничеству в рамках нового шелкового пути. Директора учебных заведений и учащиеся высказывали свои точки зрения по различным проблемам, выступали с предложениями и идеями по развитию преподавания китайского языка и популяризации китайской культуры в Армении.

В третьем отделении конференции представители преподавательского состава Института Конфуция и местные преподаватели китайского языка обсуждали различные темы: «Трудности грамматики китайского языка, повышение стандартов преподавания китайского языка», «О вопросах повышения мотивации к изучению китайского языка у учеников старших классов», «Некоторые размышления о преподавании китайского языка детям в Армении», «Исследование процесса изучения тонов китайского

языка студентами Института Конфуция» и прочие.

Все участники проявили живой интерес к выступлениям и активно принимали участие в обсуждениях. Во время конференции все выступления сопровождались синхронным переводом, все переводчики — это преподаватели Института Конфуция.

В этот раз конференция совпала с празднованием десятой годовщины открытия Института Конфуция в Армении. В общей сложности представители сферы образования Китая и Армении, студенты и преподаватели Института Конфуция представили более ста докладов и сообщений, посвященных языковой политике и преподаванию китайского языка в Армении, описанию настоящей ситуации и перспектив развития преподавания китайского языка в Армении, вопросам преподавания второго языка, перспективам популяризации китайского языка в Институте Конфуция, проблемам и перспективам преподавания

китайского языка в Армении, а также трудностям и проблемам, которые возникают в процессе популяризации китайского языка и культуры. За последнее время это самая масштабная конференция высокого уровня, на которой было представлено наибольшее количество докладов на самые обширные темы.

Данная конференция всесторонне подытожила опыт последних десяти лет и определила новую модель развития национальной политики с учетом местных особенностей в области образования, которая имеет большое значение для будущего преподавания китайского языка. Это будет способствовать дальнейшему повышению качества и уровня преподавания китайского языка, а также воспитанию более квалифицированных кадров, что, в конечном итоге, будет способствовать дальнейшему развитию Института Конфуция. ■

Материал: Ню Вэньцзюань,  
Чэнь Баовэнь  
Фото: Ван Ци

## 俄罗斯-亚美尼亚（斯拉夫） 大学授予孔子学院中方院长 杨美华最高荣誉金质奖章



俄罗斯-亚美尼亚（斯拉夫）大学校长授予杨院长证书与勋章

Ректор Российско-Армянского (Славянского) университета Армен Дарбинян вручает г-же Ян Мэйхуа почетную грамоту и медаль

6月24日，亚美尼亚俄罗斯-亚美尼亚（斯拉夫）大学学术委员会在该校授予埃里温“布留索夫”国立语言与社会科学大学孔子学院中方院长杨美华最高荣誉金质奖章和荣誉证书。

该校校长阿尔门·达尔宾尼扬（Armen Darbinyan）为杨美华颁发了金质奖章和荣誉证书。他说，这是

亚美尼亚首次用亚语和汉语两种语言书写的证书，这足以说明汉语的重要性。他感谢杨院长为俄罗斯-亚美尼亚（斯拉夫）大学汉语教学事业所做出的卓越贡献。他说，2014年以前，我们几乎对孔子学院一无所知，但在杨美华院长的努力下，现在孔子学院在亚美尼亚家喻户晓。从2014年起，俄罗斯-亚美尼亚（斯

拉夫）大学开始与孔子学院合作，汉语学习人数和教学质量逐年上升。学生们在“汉语桥”大赛和中国电影配音大赛上屡创佳绩，这一切都得益于孔子学院和大学的紧密合作和互相帮助。因为孔子学院的大力支持，学生们有了更多的机会去中国学习，了解中国文化，做两国交流的友好使者。他希望，今后双方一

如既往地加强合作，继续发展汉语教育事业。

杨美华表示，很荣幸能够被俄罗斯-亚美尼亚(斯拉夫)大学授予金质奖章和荣誉证书，这值得一生珍藏。这不仅是一份令人珍视的至高无上的荣誉，更是一种鞭策和鼓励，是一种温暖的力量。感谢俄罗斯-亚美尼亚(斯拉夫)大学为汉语教育提供的良好的教学场地和设施，感谢校领导们对汉语教学和中国文化活动的支

持。希望今后双方能够加强汉语教学，深化在文化领域内的合作，进一步加强中—亚人文交流的力度，共创新辉煌。

据悉，该奖项是俄罗斯-亚美尼亚(斯拉夫)大学的最高荣誉，之前仅有两位外籍人士获得，杨美华是首位获此殊荣的中国人。

本次金质奖章和荣誉证书在孔子学院十周年庆典之际颁发，也是对孔子学院汉语教学工作的全面肯

定和高度赞许，有着历史性的意义和里程碑式的作用，将会载入亚美尼亚孔子学院发展的史册。

俄罗斯-亚美尼亚(斯拉夫)大学副校长噶里克·萨尔基相(Garik Sargyan)、该校学术委员会全体成员、各系主任、学生代表及孔子学院外方院长、师生代表共同见证了这一激动人心的荣耀时刻。

供稿：牛文娟、韩明杰

供图：古添美

## РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ ВРУЧИЛ ДИРЕКТОРУ ИНСТИТУТА КОНФУЦИЯ С КИТАЙСКОЙ СТОРОНЫ ЯН МЭЙХУА САМУЮ ВЫСОКУЮ НАГРАДУ

24 июня ученый совет Российско-Армянского (Славянского) университета (РАУ) вручил золотую медаль и почетную грамоту Ян Мэйхуа — китайскому директору института Конфуция Ереванского государственного университета языков и социальных наук им. В. Я. Брюсова.

Вручил награды ректор Университета Армен Дарбинян. Он подчеркнул, что эта почетная грамота — первая в Армении, написанная одновременно на армянском и китайском языках, что в достаточной степени под-

тверждает важность и значимость китайского языка. Он поблагодарил директора Ян за выдающийся вклад в дело преподавания китайского языка в Российско-Армянском (Славянском) университете (РАУ). По его словам, до 2014 года мало кому было известно о существовании Института Конфуция, но теперь благодаря стараниям Ян Мэйхуа об этой организации известно всем в Армении.

Начиная с 2014 года РАУ сотрудничает с Институтом Конфуция, год из года увеличивается количество студентов

и повышается уровень преподавания. Студенты неоднократно принимали участие в конкурсе «Китайский язык — это мост» и соревнованиях по озвучиванию фильмов, постоянно показывая отличные результаты. Все вышеперечисленное, конечно, идет на пользу сотрудничеству между Институтом Конфуция и университетом, а также выражается во взаимной помощи. Благодаря мощной поддержке Института Конфуция, студенты получили еще больше возможностей отправиться в Китай учиться, познать китайскую



#### 孔子学院中方院长致感谢辞

Директор Института Конфуция с китайской стороны выступает с благодарственной речью

культуру, стать посланниками доброй воли для укрепления дипломатических отношений. Ректор выразил надежду, что в дальнейшем обе стороны не будут изменять выбранному курсу, а будут укреплять сотрудничество и совместно развиваться в области преподавания китайского языка.

Ян Мэйхуа подчеркнула, что с гордостью приняла награду от РАУ и будет бережно хранить ее всю жизнь. По ее словам, это не просто высшая похвала и честь, а в первую очередь воодушевляющий импульс. Директор Ян выразила благодарность РАУ за предоставление превосходной площадки и инфраструктуры для преподавания китайского языка,

а также поблагодарила руководство университета за постоянную поддержку преподавания китайского языка и культуры. Госпожа Ян выразила надежду на дальнейшее двухстороннее укрепление позиций китайского языка в системе образования, углубление сотрудничества в сфере культуры, а также на усиление интенсивности гуманитарного обмена между Китаем и Арменией.

По сообщениям, вышеупомянутая награда является высшей в РАУ, ранее лишь двое иностранных граждан были удостоены такой награды. Ян Мэйхуа стала первой китайкой, получившей такую медаль и почетную грамоту.

В этот раз вручение наград проходило во время церемонии празднования десятой годовщины Института Конфуция. Это событие носит исторически важный характер и, конечно, уже вошло в летописи университета, а также получило всестороннюю поддержку со стороны преподавателей китайского языка.

Проректор РАУ Гарик Саргсян, члены ученого совета РАУ, деканы различных факультетов, представители студентов, а также директор с китайской стороны, преподаватели и студенты Института Конфуция были свидетелями этого знаменательного события. ■

Материалы: Ню Вэньцзюань,  
Хань Минцзе.

Фото: Гу Тяньмэй

## 比什凯克人文大学孔子学院学生夏令营活动圆满结束



为了使孔子学院的学生更好地了解中国文化、切身体验中国文化的魅力，2019年7月15日至7月29日，比什凯克人文大学孔子学院学生夏令营一行40人在比什凯克第九十五中学副校长伊玛纳利耶娃·阿加拉 (Imanalieva Azhar) 和孔子学院王双老师的带领下，赴西安进行了为期两周的教育交流和文化体验活动。此次活动取得了圆满成功。

7月15日，夏令营的成员们到达了中华文化体验地——古都西安。西安是中华文明的重要发祥地之一，也是本次夏令营活动的主要文化体验地。在西北大学生活学习的两个星

期中，学员们上汉语课、听中华文化讲座、学唱中文歌曲、体验太极拳、编制中国结、学习剪纸艺术，游览西安名胜，实实在在地感受了一把中华文化的魅力。

在本次来华参加夏令营的学员中，他们的家庭都与中国有着千丝万缕的情缘。有的是父母曾经在中国学过、有的是爷爷奶奶是中国迷、还有的是因为中国是自己的梦想之国九十五中学生提尼别克·桑加尔 (Tynybek Sanzhar)，中文名字马飞扬，他的姨妈已在中国生活了20多年，而他本人也说着一口流利的汉语。桑加尔说：“从小姨妈就给我讲了很多关于中国的故事，也

教我说汉语。所以我一直对中国文化很感兴趣。上学后，我来到孔子学院下设教学点九十五中学习，这次能够来到中国西安，我很兴奋。我从小就听说了世界八大奇迹之一的兵马俑，这次有幸能够亲眼看到他，非常激动，还有美丽的华清池、雄伟的城墙、物藏丰富的陕西博物馆、琳琅满目充满中国风的回民街、钟鼓楼和鼓楼等名胜古迹，都让我为中国文化的多彩和壮观而赞叹。”

吉尔吉斯斯坦阿拉巴耶夫大学附属中学的学生玛米扎·桑尼亚 (Mameza Saniya) 从小就喜欢中国，并且也多次参加过中国的夏令营，



❶ 美丽的华清池

Прекрасный источник Хуацин

她说：“这次来到西北大学，收获非常大，让我真正地感受到了中国的大学生活。通过两周的汉语学习，我对中文有了更透彻的了解，对中国文化也有了更深刻的印象，中国结、剪纸及太极真的非常有意思，我有了一个新的目标，就是将来在中国上大学，我一定会积极努力地实现这个梦想。”

夏令营结束时，学生们纷纷表示：“中国文化非常惊艳，汉语也很有意思，我们越来越喜欢中国了”。学生们也都萌生了去中国读大学和读研的想法，希望学成回国后为中吉的文化交流合作做出自己的贡献。

最后，学生们表达了对中国，对比什凯克人文大学孔子学院及西北大学的感谢并希望有机会再来中



❷ 认真的听汉语

Студенты внимательно слушают асказ учителя на китайском языке

国，用更多的时间去好好欣赏中国的大好江山，体会中国文化魅力。

此次夏令营活动用汉语搭建起了中吉学生交流的友谊桥梁，让学生们亲身体验了中国文化，激发了学生们学习汉语和中国文化的热情。

新疆大学比什凯克人文大学孔子学院公派教师 王双



❸ 热闹的回民街

На оживленной улице народности хуэй



❹ 夜幕下的钟楼

Колокольня на закате

## Летний лагерь для студентов Института Конфуция Бишкекского гуманитарного университета успешно завершился



с 中吉友谊地久天长  
Давняя дружба Китая и Кыргызстана



с 颁发结业证书  
Вручение дипломов

Чтобы студенты Института Конфуция могли еще лучше узнать культуру Китая и почувствовать, насколько она привлекательна, с 15 по 29 июля 2019 года группа из 40 студентов Института Конфуция при Бишкекском гуманитарном университете под руководством заместителя директора Бишкекской 95-й средней школы Ажар Иманалиевой и преподавателя Института Конфуция Ван Шуан организовали летний лагерь в городе Сиань. В течение двух недель студенты принимали участие в образовательных и культурных мероприятиях, которые прошли с огромным успехом.

15 июля члены летнего лагеря прибыли в древнюю столицу Китая Сиань — это место, где действительно можно почувствовать, что такое культура Китая. Сиань является одним из важных мест зарождения китайской цивилизации и китайской нации, а также центром проведения летнего лагеря в этом году. В течение двух недель обучения в Северо-Западном университете студенты брали уроки китайского языка, слушали лекции по китайской культуре, учились петь китайские песни, практиковали тайцзицюань, учились плести китайские узелки и вырезать из бумаги, а также посещали достопримечательности Сианя — все

это позволило им прочувствовать на себе очарование многогранной китайской культуры.

Семь некоторых участников летнего лагеря неразрывно связаны с Китаем многочисленными незримыми узами. У кого-то в Китае учились родители, у кого-то Китай любят бабушки и дедушки, а некоторые говорят, что Китай — это страна их мечты. Например, тетя ученика 95-й средней школы Тынибека Санжара (его китайское имя Ма Фэйян) живет в Китае уже более двадцати лет, а сам Санжар тоже очень бегло говорит по-китайски. Он поделился с нами: «Когда я был маленький, тетя рассказывала много интересного о Китае,



### а 结业感言

Благодарственная речь на церемонии выдачи дипломов

а еще учила меня китайскому языку, поэтому мне всегда был интересен этот мир. После завершения учебы я пришел в Институт Конфуция, чтобы организовать учебный центр в 95-й школе. В этот раз мы приехали в Сиань, чему я очень обрадовался. Я с детства знаю о восьмом чуде света — Терракотовой армии, теперь мне повезло, я увидел ее собственными глазами! Честно говоря, я очень рад! Также здесь есть теплые источники Хуацин, величественная городская стена Сианя, музей провинции Шэньси с богатой коллекцией экспонатов, колоритный мусульманский квартал в китайском стиле, башни колокола и барабана и еще множество других культурных и исторических памятников, все они меня восхищают и приводят в полный восторг».

Мамеза Саня, ученица средней школы при Кыргызском государственном университете им. Арабаева любит Китай с детства и участвовала во многих китайских летних

лагерях. «В этот раз, приехав в Северо-Западный университет, я получила огромную пользу, ведь я действительно смогла ощутить на себе, что такое университетская жизнь в Китае. После двух недель изучения китайского языка у меня появилось более глубокое его понимание, а также я получила более полное впечатление о китайской культуре. Китайское узелковое плетение, вырезание из бумаги, тайцзицюань действительно очень интересны! Теперь у меня есть новая цель — поступить в университет в Китае, и чтобы осуществить эту мечту я обязательно буду усердно трудиться!» — рассказала нам студентка.

В конце летнего лагеря студенты отметили следующее: «Китайская культура особенная и удивительная, китайский язык также очень интересный, нам все больше и больше нравится Китай!» Многие задались целью поступить в китайские университеты на бакалавриат или в магистратуру. Ребята надеются,



### с 参观博物馆

Посещение музея

что после возвращения домой смогут внести свой собственный вклад в культурный обмен и сотрудничество между Китаем и Кыргызстаном.

Наконец, студенты поблагодарили Китай, Институт Конфуция при Бишкекском гуманитарном университете, а также Северо-Западный университет и выразили надежду, что у них будет возможность вернуться в Китай, чтобы провести больше времени там и оценить высокие горы и длинные реки Китая, расширить свои представления о чарующей китайской культуре.

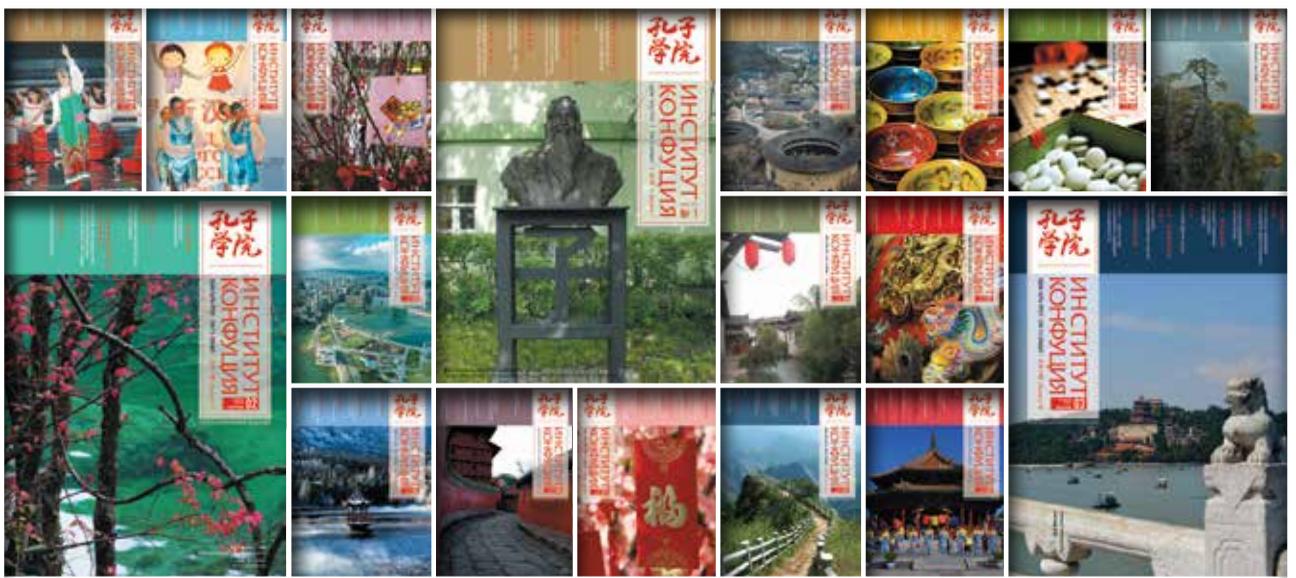
Во время летнего лагеря китайский язык помог построить настоящий мост дружбы между китайскими и кыргызскими студентами, это позволило студентам познакомиться с китайской культурой и воодушевило их на изучение китайского языка и китайской культуры. ■

Преподаватель Института Конфуция Бишкекского гуманитарного университета и Синьцзянского университета Ван Шуан

# КИТАЙСКО-РОССИЙСКИЙ ЖУРНАЛ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

## 中俄文对照版 《孔子学院》 创刊十周年

- 米珍妮（《孔子学院》中俄文对照版编辑编辑）  
Е. Митькина, ответственный редактор русской версии  
журнала «Институт Конфуция»



孔子学院

ИНСТИТУТ  
КОНФУЦИЯ





# 2010

年五月初, 孔子学院总部计划依托已创建的《孔子学院》杂志,

推出多语种系列期刊, 其中包括中俄文版, 这一消息引起圣彼得堡孔子学院的高度关注。总部要求包括我们在内的几家孔子学院对该杂志的发展和总体运营计划发表看法, 并介绍自身优势。首先, 圣彼得堡是俄罗斯最大的城市之一, 作为世界文化的瑰宝, 一直以来吸引着包括中国人在内的各国游客; 其次, 圣彼得堡大学在全世界排名领先, 其东方系是俄罗斯历史最悠久、最优秀的研究东方国家的单位之一。因此, 圣彼得堡孔子学院在参与竞标多个孔子学院中脱颖而出。当时的孔子学院院长阿列克谢·罗季诺夫(Alexey Rodionov)征求我的意见: 有没有意愿做这个项目, 成为俄语杂志的责任编辑。我很感兴趣, 尽管之前没有

В начале мая 2010 года в Институт Конфуция в Санкт-Петербурге пришла заинтересовавшая нас информация о том, что Ханьбань собирается запустить несколько языковых версий уже существующего журнала «Институт Конфуция», в том числе и русско-китайскую версию. Нескольким ИК, в том числе и нашему, было поручено представить свое видение развития подобного журнала и примерный план действий, а также свои сильные стороны. Ну, во-первых, Санкт-Петербург как один из крупнейших городов России и сокровищница мировой культуры всегда был привлекательным для иностранцев и, конечно, китайцев, во-вторых, Санкт-Петербургский университет входит в число передовых университетов мира, и Восточный факультет, при котором создан был Институт Конфуция, — один из старейших и лучших в стране. В результате Институт Конфуция в Санкт-Петербургском государственном университете и был отобран из других претендентов. Тогда директор ИК, Алексей Родионов, и обратился ко мне с вопросом, не хотела бы я заняться этим проектом и возглавить журнал. Тема заинтересовала меня, и я с радостью согласилась,



类似的工作经验，但还是欣然接受，因为俗话说得好：手比头高，实践出真知。五月底，我同罗季诺夫在上海与总部项目官员以及西班牙、阿拉伯、法国、日本、泰国、韩国等新院刊编辑代表见面，之后便展开了创建工作。

我们需要在一个月內出版第一期杂志。正如我刚所提到的：这是一个挑战，因为除了美编之外，其他人人都没有编辑经验。第一项任务是紧急招聘员工，要求不仅能胜任创办高水平杂志的工作，而且还要认真负责、热情投入。这一工作进展顺利，我聘用的每个员工都干劲十足。我们还找到了一位出色的美编，杂志顺利发行很大程度上归功于她。美编叶莲娜·弗拉基米拉娃(Elena Vladimirova)从第一期开始就主持杂志的设计、排版工作，用自身的才华将文本和照片创造性地加工为一篇篇美文。

хотя опыта подобной работе у меня тогда не было. Но, как говорят, глаза боятся — руки делают. И вот уже в конце мая мы с А. Родионовым выехали в Шанхай на встречу с представителями Ханьбаня и будущих новых журналов — испанского, арабского, французского, японского, тайского, корейского. А потом началась работа.

Самый первый номер нам нужно было выполнить за месяц. Это, как я уже написала, был вызов — никто из нас, кроме дизайнера, не имел опыта издательской работы. Первая задача была — срочно набрать сотрудников для качественной работы над нашим новым журналом. Это должны были быть люди ответственные, которые увлеклись бы этой идеей создания журнала. Но тут трудностей не возникло, все, к кому я обращалась, с энтузиазмом встретили эту идею. Нашли великолепного дизайнера, потому что от нее зависела большая часть успеха нашего журнала. Наш дизайнер Е. Владимирова трудится над журналом с самого первого номера. Ее талант превращает тексты и фотографии в креативно оформленные статьи.

В ходе работы постоянно возникали какие-то, в основном, технические трудности. Например, требования к оформлению статей в России и Китае несколько



在工作中经常出现技术性问题，如中俄对文章的要求标准不尽相同。我们提高效率逐个解决，并不断积累经验。

第一期由于时间紧张，还来不及组建专业的作者团队，我们主要采纳了英语杂志的文章，但是这一期也有我们自己的文章，如著名中国诗歌翻译家谢列布连科夫 (E. Serebriakov) 教授的采访。他著作颇丰，还培养了几代圣彼得堡汉学家，一生结识了很多中国著名作家和文学家，如巴金、曹靖华、茅盾、张天翼等。

从这一期起，“书海泛舟”版块就已经出现，介绍与中国相关的新书，之后成为常设专栏，广受读者欢迎。这一栏目为推广中国文学而服务。

后来弗拉索娃 (N. Vlasova)、索娜嘉 (N. Somkina)、林一诺 (E. Kolpachkova) 等圣彼

脱别出。小问题我们解决在加快的速度，积累着这样的经验。

在第一个号码中，由于时间的压力，基本上，我们使用了英语杂志的文章，因为对于那，为了聚集专业的作者团队，需要时间。尽管如此，在这个号码中也有自己的文章——例如，采访了教授谢列布连科夫 (E. Serebriakov)，著名的中国诗歌翻译家，许多文章的作者和单本的作者。他培养了许多圣彼得堡的中国学家，他的生活与许多著名的中国作家和文学家——巴金、曹靖华、茅盾、张天翼等。从这一期开始，“书海泛舟”板块就已经出现，介绍与中国相关的新书，之后成为常设专栏，广受读者欢迎。这一栏目为推广中国文学而服务。

后来弗拉索娃 (N. Vlasova)、索娜嘉 (N. Somkina)、林一诺 (E. Kolpachkova) 等圣彼



得堡国立大学的老师也相继加入，形成了专业的翻译团队，而且还出现了专栏作者，这一切都让我们的工作如虎添翼。还有一些作者与我们杂志在各阶段达成合作，如天津师范大学的李逸津教授撰写过关于中国民俗生活的趣文；圣彼得堡国立大学索嘉威(A. Storozhuk)教授向我们介绍中国诗歌以及中国美食知识；新西伯利亚国立大学教授、孔子课堂院长科米萨洛夫(S. Komissarov)开辟了“中华民族”、“世界遗产”专栏，多年来已成为该专栏无可替代的撰稿人；亚美尼亚的格里戈良(A. Grigorian)老师介绍过少儿汉语教学；常居中国的阿卡罗诺娃(M. Agaronova)、阿尔马梅多夫(A. Almametov)以及阿比耶娃(A. Abieva)、穆拉维耶娃(V. Muraviova)、彼得罗夫(K. Petrov)等写过中国游记、游客攻略，还配有精美专业的照片；彼得罗夫还创立了“中国历史”专栏，

разных этапах такие авторы, как, например, профессор Тяньцзиньского педагогического университета Ли Ицзинь (李逸津), ему принадлежат интереснейшие статьи, посвященные быту, обычаям китайцев. Профессор СПбГУ А. Сторожук 索嘉威 рассказывал нам на страницах журнала о китайской поэзии и о китайской кухне. Профессору НГУ, директору Класа Конфуция НГУ С. Комиссарову принадлежит инициатива создать в журнале рубрики «Национальности Китая» и «Всемирное наследие», он является их бессменным ведущим уже несколько лет. А. Григорян из Армении рассказывала нам о преподавании китайского языка детям. М. Агаронова и А. Алмаметов, живущие в Китае, а также А. Абиева, В. Муравьева и К. Петров описывали свои путешествия по Китаю, давали советы путешественникам и снабжали свои статьи прекраснейшими, профессиональными фото. К. Петров также стоит у истоков рубрики «История Китая». Будучи историком по образованию, он делится с нашими читателями своими знаниями из этой области. А. Коробова из Института Дальнего Востока РАН писала на страницах журнала и о традициях Китая, и о китайской



作为一名历史学家，跟读者分享其在这一领域的见解；来自俄罗斯科学院远东研究所的科罗博娃 (A. Korobova) 在杂志上发表过关于中国传统和中国文学的文章；张宝明 (北京语言大学教授、北京汉字研究会副会长) 教授讲述过与汉字有关的故事；茶艺专家习纽金 (A. Siniukhin) 在他的文章中向读者介绍了各种茶；西伯利亚国际关系与区域研究学院的奇斯佳科娃 (A. Chistiakova) 的文章遍及各个领域，有关于中国文化的，也有中国旅行游记；来自圣彼得堡国立大学的索娜嘉谈到了中国十二生肖文化，还有刘中文 (《苏州教育学院学报》编辑) 给读者介绍了中国的昆曲。

从第二期起，我们的杂志推出了“文学角落”专栏，也成为我们杂志的“名片”。第一篇作品是王安忆的《给孩子们的故事》，由夏皮罗 (R. Shapiro) 翻译。中国作家协会与我们成功

литературе. Чжан Баомин (张宝明 (北京语言大学教授、北京国际汉字研究会副会长)) рассказывал истории, связанные с иероглифами. Специалист по чаю А. Синюхин 习纽金 в своих статьях представлял нашим читателям разные сорта чая. А. Чистякова из НГУ является автором статей из разных областей — ее перу принадлежат статьи, посвященные и культуре Китая, и путешествиям по Китаю. Н. Сомкина 索娜嘉 из СПбГУ рассказывала о животных китайского гороскопа十二生肖.

Начиная со второго номера, в нашем журнале появилась рубрика, ставшая «визитной карточкой» нашего журнала, — «Литературный уголок». Первым был опубликован рассказ Ван Аньи «Малыш» в переводе Романа Шапиро. Успешное сотрудничество с Китайским союзом писателей помогло публиковать переводы многих известных авторов. За прошедшие годы мы опубликовали переводы произведений таких авторов, как Те Нин, Хань Шаогун, Су Тун, Фэн Цзицай, Ван Мэн, Лю Чжэньюнь, Лю Хэн, Хэ Цзяньмин и др. Более того, в первом номере 2012 года мы опубликовали отрывок из «Страны вина» Мо Яня, а в октябре того же года он



合作，帮助我们出版了许多著名作家的作品翻译。在过去几年，我们出版了铁凝、韩少功、苏童、冯骥才、王蒙、刘震云、刘恒、何建明等作家的作品译本。此外，2012年的第一期中出版了莫言的《酒国》节选，莫言于当年10月获得诺贝尔文学奖。可以说，我们预见到了这一事件。此外，同一年，我们杂志发表了莫言作品翻译叶果夫 (I. Egorov) 对莫言的专访。

除了其他语言版本中常见的栏目外，我们还拥有特色专栏，例如讲述中国各少数民族传统和特点的“中国民族”“神秘汉字”“民间故事”介绍各种茶叶特点的“中国茗茶”，以及广受读者喜爱的“中国电影”。经过对读者的抽样调查，我们增加了“中国历史”、“现代中国”、“中国美食”和“成语故事”等栏目。

2011-2012年，杂志推出了“诗人工坊”。著名的翻译家、诗人托罗普采夫 (S. Toroptsev) 开

получил Нобелевскую премию! Можно сказать, мы предвосхитили это событие. Кроме того, в том же году в журнале вышло интервью с Мо Янем, которое взял у него переводчик его произведений И. Егоров 叶果夫.

Кроме постоянных рубрик, имевшихся во всех других языковых версиях, у нас появились и свои. Например, «Национальности Китая», где мы рассказывали о разных китайских нацменьшинствах, их традициях и особенностях, «Загадочные иероглифы», «Народные истории», «Китайский чай», в которой мы рассказывали про разные сорта чая и их особенности, а также любимая многими читателями рубрика «Китайское кино». После выборочного опроса наших читателей мы добавили рубрики «Китайская история», «Современный Китай», «Китайская кухня» и «Китайские идиомы».

В 2011-2012 годах на страницах журнала действовала так называемая «Мастерская поэта», где известный переводчик-поэт С. А. Торопцев давал мастер-класс по художественному переводу стихов с китайского языка на русский. Он также предлагал читателям перевести то или иное стихотворение, а в следующем номере детально разбирал разные пере-



办了汉译俄诗歌翻译大师班,先向读者指定某篇诗歌,然后在下一期中详细分析各种译文。当时以期刊为平台,我们还举办了翻译竞赛。

2015年,我们在圣彼得堡国立大学孔子学院网站上添加了杂志电子版,可以查看往期期刊内容,还可以订阅并快速查收新期刊。

我们还在期刊上开设了汉语课堂,旨在为想学习中文的人提供帮助。我们先是刊登了汉语桥比赛中的一些题目,然后整理发表了一系列HSK词汇。

2017年底,该杂志的编辑工作从圣彼得堡国立大学孔子学院转移到新西伯利亚国立技术大学孔子学院。借此契机,出现了新的合作人,拓宽了文章和照片渠道,接触到了一批新作者。我们的任务是持续扩大稿件来源,提高俄语地区各学校师生投稿积极性,不断提高《孔子学院中俄文对照版的水平和质量》。 ■

воды. Мы тогда даже проводили конкурс переводов на страницах своего журнала.

В 2015 году на сайте ИК в СПбГУ была добавлена страница, посвященная журналу, на которой можно посмотреть все вышедшие номера, а также подписаться на обновления и оперативно получать новые номера.

Мы завели в журнале даже учебную рубрику, в которой для помощи всем желающим глубже изучить китайский язык мы сначала публиковали избранные вопросы из конкурса «Мост китайского языка», а потом начали серию публикаций лексики, необходимой для подготовки к HSK.

В конце 2017 года редакция журнала переехала из ИК СПбГУ в ИК НГТУ. Благодаря этому появились новые контакты, увеличились источники статей и фотографий, завязались контакты с новыми авторами. Нашими главными задачами остаются: расширение круга источников статей, поощрение активности преподавателей и слушателей Института Конфуция из разных городов, непрерывное повышение уровня и качества русской версии журнала «Институт Конфуция». ■



“一旦动笔，  
就如同岩浆喷射”

——专访莫言先生（节选）

“Как только начинаю писать,  
материал извергается из меня  
как лава из вулкана”

Интервью с писателем Мо Янем

**叶果夫:** 您在2007年来过俄国，对我国有什么印象？与过去相比有什么不同？

**莫言:** 1996年夏天，我通过中国边境城市满洲里，到俄罗斯境内一个小城，做了二日之游。这次留下的印象，与我阅读俄罗斯文学时留下的关于俄罗斯的印象，相差很远。2007年到莫斯科参加书展，才感受到了俄罗斯的博大与壮观。俄罗斯是辽阔无边、粗犷豪放的，但也有细腻柔美的一面。

**叶果夫:** 能说一下您喜欢的一句古代格言吗？

**莫言:** 孔夫子说：己所不欲，勿施于人。这是我的人生准则，也是我最喜欢的话。

**И. А. Егоров:** Вы были в России. Какие впечатления остались у вас о нашей стране? Насколько изменились ваши взгляды по сравнению с прежними представлениями?

**Мо Янь:** Летом 1996 года я побывал с двухдневным визитом в небольшом российском городе рядом с китайским пограничным городом Маньчжоули. Тогдашнее впечатление не сравнить с представлением о России, которое осталось у меня от чтения русской литературы. В 2007 году я был в Москве, принимал участие в книжной выставке, и вот тогда-то и ощутил всю ширь и величие России. Россия — это безграничные просторы, удаль и размах, но есть в ней и тонкая, мягкая красота.

**И. А. Егоров:** Не могли бы вы привести как пожелание нашим читателям ваш любимый древний афоризм?

**Мо Янь:** Конфуций сказал: «Не делай другим того, чего не желаешь себе». Это и мой жизненный критерий, и любимый афоризм.

2012年第一期（总第十期）

(№ 1, 2012)



## 65年汉学生活

——专访圣彼得堡国立大学  
汉语中心主任谢列布里科夫  
(Evgeniy Serebriakov)教授 (节选)

**米珍妮:** 您认为文学在人们生活中的地位是怎样的?

**谢教授:** 我曾经为东西方文学相互关系研讨会写过一篇文章, 文章是关于中国文学的精神复兴对整个文学精神复兴的影响。那时就有人说过生活中存在着许多危机, 但是最危险的就是精神危机。我在该文章中说, 的确, 诗歌和小说可以教会我们的读者许多东西, 也引起了许多人共鸣。刚好那时我们著名的诗人阿斯塔菲耶夫从西伯利亚来到圣彼得堡国立大学。他说自己很喜欢杜甫, 对杜甫钦佩不已。有时他会去家乡奥夫相卡村的学校和孩子们一起探讨文学, 谈论杜甫的作品, 讲述这位著名的中国诗人的生活 and 创作之路。而孩子们往往是立马停止了喧闹, 安静下来, 认真倾听他朗诵杜甫的诗篇。阿斯塔菲耶夫说这样的课堂结束后, 这些伟大的作品总是给自己和孩子们的内心世界带来一片光明。这就是一个印证了中国诗歌对不同国家、不同时代的读者所产生的巨大影响力的鲜明例子。

2010年第一期 (总第一期)

## 65 лет в Китаеведении

Интервью с профессором  
Е. А. Серебряковым, председателем  
Центра китайского языка СПбГУ

— **Каково, на ваш взгляд, место литературы в жизни человека?**

— Когда-то я для конференции о взаимосвязи культур Востока и Запада написал статью о влиянии духовного возрождения китайской литературы на духовное возрождение литературы. Уже тогда говорили, что много происходит в жизни кризисов, но самая большая опасность — это духовный кризис, от которого может спасти литература. В своей статье я писал, что, действительно, поэзия и проза многому могут научить наших читателей, а также приводил отзывы разных людей. Как раз в то время в университет приезжал из Сибири наш знаменитый писатель Виктор Астафьев, который рассказывал, что он очень любит Ду Фу, восхищается им, в своей деревне Овсянка он иногда приходит в школу, чтобы провести с ребятами беседу о литературе, часто посвящает такой урок Ду Фу, рассказывая о жизненном и творческом пути знаменитого китайца. А дети быстро прекращают обычную школьную возню, замирают и с огромным вниманием слушают в его исполнении стихи Ду Фу. После таких уроков, рассказывал Астафьев, и у него на душе наступало просветление от такого влияния великого слова, и у детишек тоже. Это один из ярких примеров воздействия поэзии китайцев даже на читателей другой страны и другого времени.

(№ 1, 2010)

# 《孔子学院》 中俄文对照版寄语

## ОТЗЫВЫ О РУССКОЙ ВЕРСИИ ЖУРНАЛА «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Раньше до того, как я приехала в Россию, я слышала, что русская версия журнала «Институт Конфуция» очень впечатляет. По словам многих, журнал используется даже в качестве учебного пособия для изучения китайского и русского языков. Мне нравится, каким аутентичным языком он написан, как точно переведены статьи, поистине образцово. Выражаю искреннюю благодарность переводчикам и редакторам, которые усердно работают над номерами, «лайк» им за профессионализм!

Хэ Фан (Институт Конфуция при СПбГУ, Россия)

早在来俄罗斯之前就听说过所有的都统一为《孔子学院》中俄文对照版非常精彩。据说很多人把它作为学习汉语和俄语的教材来使用。赞其语言地道，译文精准，实为翻译的典范。真诚感谢为院刊作出巨大努力的编译人员，为他们的敬业精神点赞。

何芳

(俄罗斯圣彼得堡国立大学孔子学院)

В гармонии единства пишем новую страницу в истории российско-китайского культурного обмена; ради общего блага осваиваем новую почву для преподавания русского и китайского языка.

Чжу Лу (Институт Конфуция при Университете Таллина, Эстония)

和合共享，谱写中俄人文交流新篇章；普惠双赢，开拓俄汉语言教学新沃土。

朱璐

(爱沙尼亚塔林大学孔子学院)

Русское издание журнала «Институт Конфуция» — это лучшее окно в мир Китая для наших русских друзей, он столь разнообразный по содержанию: от обучения китайскому, китайской истории, литературы, путешествий по Китаю, культуры, медицины, боевых искусств, тайцзи до кулинарии, здоровья, современного Китая — все это дает нам самые различные точки зрения на понимание китайской культуры. А формат параллельных русско-китайских текстов хорошо воспринимается широким кругом русских читателей. Спасибо главному редактору и редакции, а также всем сотрудникам за труд! Желаю, чтобы журнал становился все лучше и лучше!

Ли Фан  
(Институт Конфуция при ДВФУ, Россия)

《孔子学院》中俄文对照版是俄罗斯朋友了解中国的最好窗口，内容广泛，从汉语教学、中国历史、文学、旅游、文化、中医、武术太极，到美食健康、当代中国，让人从不同视角了解中华文化。中俄文对照更为广泛的俄罗斯读者所接受。感谢本刊主编及编辑部各位同仁付出的辛苦！祝本刊越办越好！

李芳  
(俄罗斯远东联邦大学孔子学院)

Старательно распространяет информацию и культуру, формирует путь к взаимопониманию и дружбе народов всех стран мира. Желаю, чтобы следующие 10 лет были еще великолепнее!

Чжао Юн  
(Институт Конфуция  
при Калмыцком  
университете, Россия)

致力文化与资讯传播，打造各国人民相互了解与友谊之窗，祝福未来十年更加辉煌。

赵勇  
(俄罗斯卡尔梅克大学孔子学院)

И в дождь, и в бурю цели не теряя,  
Дороги и мосты сооружая дружбы прочной,  
С десяток лет отдав, страницы создавая  
Пути и пояса истории бессрочной.

Журналу «Институт Конфуция» исполнилось уже 10 лет. За эти годы он был свидетелем прошедших бурь; за эти годы он оставил ценнейшее достояние; за эти годы он выковал пласт весомой ответственности; все эти годы он смотрел в прекрасное будущее! От чистого сердца желаю журналу «Институт Конфуция», чтобы первый выпуск следующего десятилетия был новой отправной точкой, чтобы и дальше продолжалась блистательная работа и журнал постигал все новые высоты!

И Яньпин  
(Институт Конфуция при КФУ, Россия)

风雨兼程守初心，  
铺路搭桥传友情；  
十载春秋创辉煌，  
一带一路谱新篇。

《孔子学院》中俄文对照版已经十周年了。十年见证了昨日的风雨；十年留下了宝贵的财富；十年铸就了厚重的责任；十年守望着明天的美好。衷心祝愿《孔子学院》中俄文对照版以十年创刊为新起点，再续华章，再创辉煌！

易艳萍  
(俄罗斯喀山联邦大学孔子学院)

Хотя я не понимаю русского языка, но я видел выпуски журнала «Институт Конфуция» на русском, и я считаю, что они — синоним совершенства. Интересные по содержанию, красиво и ярко оформлены, дают людям ощущение чего-то кардинально нового. Желаю вашему журналу становиться все лучше и лучше!

Фэн Шаочжун  
(Институт Конфуция при Университете Клуж-Напока, Румыния)

虽然不懂俄语，但是见识过《孔子学院》中俄文对照版，觉得可以用近乎完美来形容。其内容丰富有趣，图文生动精美，令人耳目一新。祝贵刊越办越好！

冯少中  
(罗马尼亚克鲁日孔子学院)

Более 10 лет назад я работал в Институте Конфуция в России и на протяжении долгих лет следил за тем, как растет и развивается русская версия журнала «Институт Конфуция», и был преданным его читателем. Журнал предоставляет совершенно особый угол обзора, каждый выпуск не хочется выпускать из рук, спасибо редакторам за их труд, старания и вклад.

Ли Даньнин  
(Институт Конфуция при Политехническом университете Санто-Доминго, Доминиканская республика)

十多年前曾任教于俄罗斯的孔子学院，多年来一直关注着《孔子学院》中俄文对照版的成长和发展，一直是一位热心读者。院刊视角独特，每期都令人爱不释手，感谢编辑部的辛苦付出和努力。

李丹宁  
(多米尼加圣多明各理工大学孔子学院)

Хотя я нахожусь далеко в Болгарии, но журнал «Институт Конфуция» на русском языке мне понравился с первого взгляда, в тот момент он меня сразу же затянул тем, что продемонстрировал необычайно высокий профессиональный уровень редакторов. Радостно осознавать, что журналу исполнилось 10 лет, желаю вам еще больше успехов в работе.

Гао Чуньли  
(Институт Конфуция при Софийском университете, Болгария)

虽远在保加利亚，但《孔子学院》中俄文对照版却有幸一见，当时立刻被其所吸引，表现出了非常专业的编辑水准。喜闻创刊十周年，祝贵刊办得更加红火。

高春丽  
(保加利亚索菲亚孔子学院)

Желаю русско-китайской версии журнала «Институт Конфуция» и дальше быть такой особенной, быть отражением того, как прекрасно обстоят дела с изучением китайского и русского языка; содействовать обучению китайскому языку в Институтах Конфуция России и распространять китайскую культуру, совершенствовать методы работы Института, обеспечивать лучшую информационно-коммуникационную платформу.

Хэ Цзянин  
(Институт Конфуция при УФУ, Россия)

祝愿《孔子学院》中俄文对照版继续突出特色，反映俄罗斯汉语学习的大好形势；为促进在俄孔子学院的汉语教育和中华文化传播，完善孔子学院运行模式，提供更好的资讯与交流平台。

何家宁  
俄罗斯乌拉尔联邦大学孔子学院

Являясь изданием для дополнительного чтения, журнал «Институт Конфуция» пришелся по нраву широкому кругу изучающих китайский язык. Он обладает крайне художественной версткой, разнообразием иллюстраций, а также содержит в большом объеме информацию о китайской культуре. Все это главные причины того, что многие зарубежные студенты наперебой спешат взять его почитать. Кроме того, в этом журнале всегда публикуются статьи на двух языках о китайской кухне, традиционных праздниках, а также об особенных городах Китая, и то, что там представлены параллельные русско-китайские тексты, — это его очевидное преимущество, поэтому даже учащиеся с недостаточно высоким уровнем языка также имеют возможность лучше узнать настоящий Китай.

Ван Сяолунь  
(Институт Конфуция при Гомельском государственном университете, Республика Беларусь)

作为一本课外读物，《孔子学院》中俄文对照版广受汉语学习者的喜爱。极具艺术性的排版，丰富多彩的配图以及大量的中华文化知识，都是它吸引众多海外学生争相借阅的原因。除此之外，这本杂志总是会刊登一些有关中国饮食、传统节日以及城市特色的双语文章，两种语言对应的形式也是它的一大亮点，即使是汉语水平还不够高的学生，也有机会认识一个更加真实的中国。

王晓伦  
(白俄罗斯戈梅利国立大学孔子学院)

Поздравляю журнал «Институт Конфуция» с десятилетием! За эти десять лет журнал «Институт Конфуция» наполнился новым содержанием, стал многограннее и в то же время стал отражать новый путь развития самого Института. Конфуция, его высококачественно оформленные публикации на русском и китайском языках рассказывают истории о Китае, распространяют китайскую культуру и являются как лучшим материалом для чтения для преподавателей и студентов, так и важнейшим в России периодическим изданием, знакомящим русских читателей с Китаем.

От всего сердца желаю журналу «Институт Конфуция» идти в гору и становиться все лучше и лучше!

Би Синьхуэй  
(Институт Конфуция при НГТУ, Россия)

祝贺《孔子学院》中俄文对照版创刊十周年!十年来,《孔子学院》中俄文对照版内容新颖、丰富多彩,及时反映孔院新动向,积极为孔院建设服务。院刊图文并茂、汉俄双语,讲述中国故事、传播中国文化,既是汉语教师和学习者的最佳读物,也是俄罗斯人了解中国的主要刊物。

衷心祝愿《孔子学院》中俄文对照版蒸蒸日上,越办越好!

毕新惠  
(俄罗斯新西伯利亚国立大学孔子学院)

Русская версия журнала «Институт Конфуция» очень богатая по своему содержанию, тематика статей самая разнообразная, качество текстов как на китайском, так и на русском языках очень высокое, журнал очень нравится моим студентам, огромное спасибо редакции за проделанную работу! Надеюсь, что в дальнейшем региональные версии приобретут еще более яркие отличительные черты, и журнал будет становиться все лучше!

Чжан Жуй  
(Институт Конфуция при РГГУ)

《孔子学院》中俄文对照版内容丰富,题材多样,中、俄文文字质量都非常高,深受我院师生的喜爱,感谢编辑部的辛勤付出!希望以后多组些俄罗斯片区的稿子,特色更加鲜明,越办越好!

张瑞  
(俄罗斯国立人文大学孔子学院)

В марте 2009 вышел в свет первый журнал «Институт Конфуция». Среди учеников нашего учебного заведения был ажиотаж, когда они передавали друг другу этот журнал почитать, потому что это был «наш» журнал! Занимая тогда пост члена Госсовета КНР и председателя правления Главного штаба Института Конфуция госпожа Лю Яньдун во вступительной статье высказала надежду на то, что журнал «Институт Конфуция» станет «духовным мостом, информационным мостом», связывающим китайский народ со всеми любителями китайского языка и китайской культуры за рубежом, и будет рупором души для каждого преподавателя, который обучает китайскому языку.

И вот уже прошло десять лет! Журнал «Институт Конфуция» уже стал неотъемлемой частью жизни и работы нашего учебного заведения: его рубрика об изучении китайского языка оказала большую помощь нашим преподавателям; рубрика об общении и учебе обогатила знания наших учащихся, усилила их интерес к изучению языка и культуры; его рубрики с авторитетной информацией наполнили наши головы сведениями и расширили наш кругозор; рубрика о дешифровке китайской культуры не только понравилась нашим ученикам и преподавателям, но и привлекла большое количество читателей вне школы, стала самой просматриваемой среди родителей учеников и их близких друзей! Сейчас журнал уже вышел за рамки нашей школы и стал весьма влиятельным в обществе изданием, которое начало выполнять роль ускорителя для развития обучения китайскому языку, стимулятора международного культурного обмена.

В юбилейный год для журнала «Институт Конфуция» мы выражаем огромную благодарность редакционному отделу и всему коллективу работников, спасибо за ваш усердный труд за все эти прошедшие десять лет, за создание такого богатого по содержанию, свежего по стилю, содержащего разнообразные рубрики и точки зрения материала, который позволяет иностранным читателям путешествовать по миру увлекательного китайского языка, наслаждаться великолепием китайской культуры! От чистого сердца желаем журналу «Институт Конфуция» быть еще более активным, вечно молодым! Надеемся, что мы будем рука об руку идти вперед и делать Институт Конфуция все лучше и лучше!

Хань Даньсин (Директор частного учреждения организации дополнительного образования «Академия восточных языков и культуры „Конфуций“», член консультативного комитета по внешним связям города Санкт-Петербурга)

2009年3月《孔子学院》中俄文对照版面世。我们学校师生相传阅读的时候，非常激动，因为它是“我们的”刊物！时任中国国务委员、孔子学院总部理事会主席的刘延东女士在发刊词中，殷切地期望《孔子学院》中俄文对照版成为中国人民与各国喜爱汉语和中国文化的人民之间的“心灵之桥，信息之桥”，道出了我们每一个从事汉语教育的人的心声。

如今十年过去了！《孔子学院》中俄文对照版已经成为我们学校工作和生活中不可或缺的一部分：它的探讨汉语教学栏目，给我们的教师提供了很多帮助；它的交流与学习心得栏目，丰富了我们的学员的学习经验，增加了对汉语言文化的学习兴趣；它的权威资讯栏目，充实了我们的信息扩大了我们的视野；它的解读中华文化栏目，更是不仅受到我们师生的喜爱，也吸引了众多校外读者，成为我们学生家长 and 亲朋好友最关注的篇章！如今，这本杂志已经走出我们的校园，成为颇有社会影响的刊物，对加速汉语教育事业的发展，推动国际文化交流，起了重大的作用！

在《孔子学院》中俄文对照版十周年华诞之际，我们向编辑部全体工作人员致谢，感谢你们十年如一日的辛勤劳动，打造出了这样内容丰富、风格清新、栏目多样、视角独特的精品读物，使外国读者徜徉在快乐汉语的世界，感受灿烂的中国文化！我们衷心祝愿《孔子学院》更加生机勃勃，青春永驻！愿我们携手共进，把孔子学院越办越好！

韩丹星(俄罗斯圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院  
校长、圣彼得堡市政府外联委顾问委员会委员)

# 沿海城市的海鲜

## МОРСКИЕ ДЕЛИКАТЕСЫ ПРИМОРСКИХ ГОРОДОВ



■ 作者：奇斯佳科娃 А. Н.  
翻译：靳玺  
А. Н. Чистякова

我

们今天不仅要谈一谈中国的特色海鲜，而且还会增加我们的词汇量呢。

大约十年前，当我第一次去中国广州和厦门的时候，就萌生了撰写本文的想法。当时是十二月份，正是捕蟹的时节，自然，我们的合作伙伴就邀请我们一起吃螃蟹大餐。但这给翻译，甚至给我们整个代表团，都带来了意想不到的“麻烦”。合作伙伴问我们，喜欢吃哪种螃蟹，实在让我们不知道该怎么回

答……当然了，我们知道什么是螃蟹，比如，我们还吃过远东的螃蟹，

但是我们来自西伯利亚，那里只有河流，没有大海，螃蟹就只是

螃蟹，没有什么种类和味觉上的细微差别。我们的中国朋友

意识到了我们对螃蟹知之甚少，就邀请我们参观了

海洋世界，我们在那里认识了一下我们晚餐要吃的

食材。为此我们很感谢他们，尤其是翻译，

更感谢他们。因为如果翻译没有提前准备的

话，那翻译过程对于他来说就是折磨。

为了避免“嗯……这个……那个……您

自己看一下”这种翻译出现，我们来

说一说海鲜餐厅的主要花样，介绍

几种海鲜的名称。

Сегодня мы хотим рассказать не только об особенностях китайской морской кухни, но и пополнить свой словарный запас.

Идея этой статьи зародилась еще лет 10 назад, когда мы в первый раз попали в Гуанчжоу и Сямьнь. Был декабрь месяц, он оказался месяцем вылова крабов, и, конечно, наши партнеры пригласили нас на ужин с крабами. Но вот «беда» для переводчика, да и делегации в целом, случилась, как всегда, там, где не ждали. Нам был задан вопрос, а каких крабов мы предпочитаем? Это поставило нас в тупик... Нет, конечно, что такое крабы мы знали, дальневосточные, например, даже если их, но для нас, приехавших из Сибири, где есть река, но нет моря, крабы были просто крабы, без каких-либо видовых

我必须要说，吃海鲜餐厅和逛海产品市场真的是一段独特的十分有趣的旅程。

中国有海鲜市场。那里悬挂着各种海鲜，鱼儿还微微动弹着，商贩们处理食材，烹饪食物，就像我们说的，“你都不用离开收银台（很快就做好了）”。我去过汕头和大连的海鲜市场。如果你想体验一下吃惊的感觉，你就得早点起床，大概六点就得起床去市场，商贩们在市场上放好刚刚捕到的鱼，处理海鲜。市场上没有水族箱，只有装着咸海水的水槽。如果您能忍受硫磺和鱼类的味道，那这里就是您的理想选择。这里有新鲜优质的海鲜，使您一整天都心情愉悦。我建议所有喜欢吃海鲜的人都去市场逛逛。

我们从海胆开始说起吧。这是因为海胆在市场上可以直接生吃。我今年有次花了30块钱吃了一次新鲜海胆。刚开始我们没想吃，只是看看。小商贩眯着眼睛问道，“美女们，想尝尝吗？新鲜的，可好吃了，就卖40块，你们呐，我可以卖你们30块，还能给你们清洗好呢”。我们还没来得及眨一下眼呢，商贩就打开了海胆，用盐水涮好，海胆有了咸味，就成了——吃吧。我们都没法躲开，付了30块钱，吃了海胆。或许是有点贵了，不过，难道您能拒绝这样的服务吗？

饭店的采购们很快就来了，买了大量新鲜海产品，当天中午或者晚上您就能品尝到美味的海鲜佳肴了。对了，在饭店里海胆就和鸡蛋糕一起做了，这道菜叫做海胆鸡蛋糕。

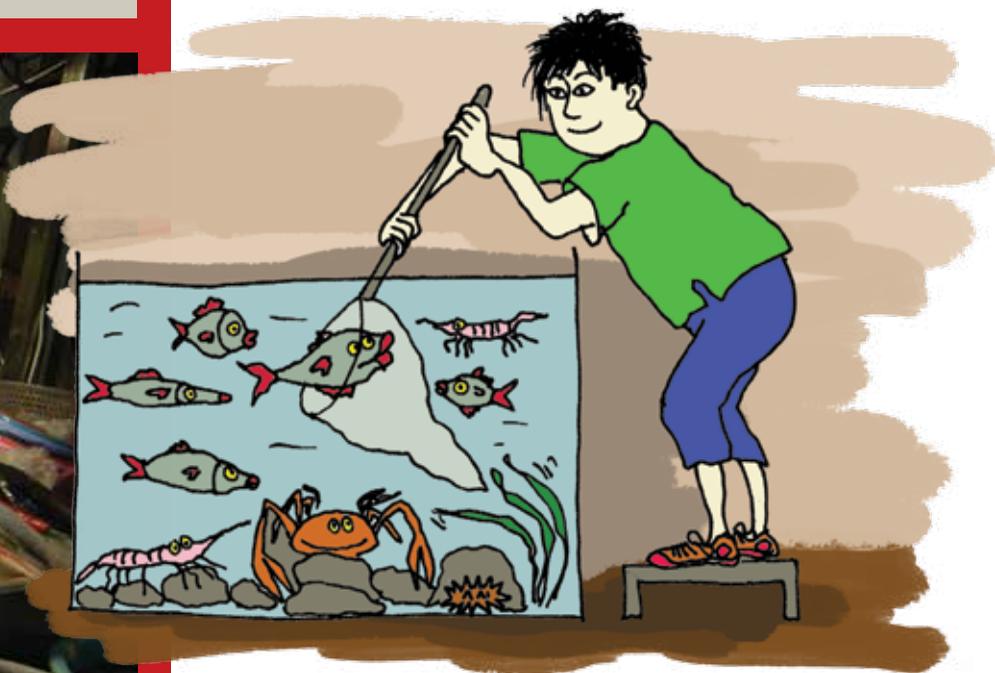
当然，饭店和商店里的水族箱和水槽里的鱼类是活的，还在动弹，来回爬，水



и гастрономических подробностей. Поняв, что ничего от нас по поводу крабов приглашающая сторона не добьется, наши китайские друзья просто пригласили нас на осмотр морского царства, где можно было воочию ознакомиться с будущим ужином. За это мы были им благодарны. Особенно переводчик. Для неподготовленного переводчика это просто мука. Чтобы избежать перевода в стиле «ну... это... там... сами посмотрите» этот, тот, расскажем об основных хитростях рыбных ресторанов и приведем названия нескольких основных морских обитателей.

Надо сказать, что морские рестораны или рынки с морепродуктами — это настоящая отдельная и очень увлекательная экскурсия!

Есть рыбные рынки. Там все висит, шевелится, разделяется и готовится, как говорится, «не отходя от кассы». Мне удалось побывать на двух таких рынках в Шаньтоу и Даляне. Если хотите удивиться, то надо встать пораньше, часов в шесть утра, и дойти до рынка, где продавцы раскладывают и разделяют только что пойманный улов. Никаких аквариумов, просто лотки с морской соленой водой. Если не боитесь запаха



族箱和水槽会被放在一楼, 如果天气允许的话, 还可以直接放在街上。这都取决于饭店的等级(等级不一定等于品质)。服务等级也很不同: 有的商店里, 顾客可以自己抓海鲜称重, 还有的地方, 专门的工作人员会帮您用网从水族箱中把您相中的海鲜捞出来。

值得注意的是, 可以按照数量(每条, 每只, 每个)计价, 也可以按每半公斤(每斤)计价, 甚至是按两计价, 每两是50克。

说到饭店啊, 我喜欢简单一些的饭店: 价格低廉, 厨师在顾客面前处理食材, 烹饪海鲜。这样可以亲眼看到整个过程。

许多海鲜除了可以生吃之外, 主要的烹饪方式是撒上大量蒜末去蒸。大连有家

сыры и рыбы, то это место для вас. Свежайшая рыба, качество гарантировано и настроение обеспечено на весь день. Кто любит морепродукты, всем советую пройтись по рынку.

Начнем с морского ежа. Просто потому, что его можно есть сырым прямо на рынке. В этом году был опыт поедания свежего морского ежа (海胆 hǎidǎn) стоимостью 30 юаней за штуку. Сначала и не думали, просто смотрели. Продавец, прищурившись, спросил: «Ну, что, девочки-красавицы, хотите попробовать?! Свежий, вкусный. Стоит всего 40 юаней, но вам, так уж и быть, за 30 юаней продам. Даже почищу». Не успели мы глазом моргнуть, как продавец ежа вскрыл, прополоскал в соленой воде, чтобы икра была соленая, и все — ешьте. Деваться было некуда: отдали 30 юаней и съели. Возможно, и дороговато, но разве откажешься от такого сервиса?!

И представители ресторанов тут как тут, скупают свежий улов, но приготовленными деликатесами насладиться можно уже днем или вечером. Кстати, в ресторане вам икру ежа подадут уже на омлете, и будет это называться 海胆鸡蛋糕.

Аквариумы или лотки с морепродуктами, конечно же, живыми: шевелящимися, пищащими и ползающими располагаются, на первом этаже ресторана-магазина, но могут стоять прямо на улице, благо погода позволяет. Это все зависит от уровня (не всегда качества!) ресторана. Уровень сервиса тоже разный: есть магазины, где покупатель может сам набрать и взвесить, а есть, где выловить сачком или набрать из аквариума понравившуюся вам живность поможет специалист.

饭店的宣传语就是：大连海鲜，蒸煮领先！

最有益健康的最有名的当属海参了。

当然，俄罗斯沿海城市的居民是不会感到惊讶的。符拉迪沃斯托克的中文名字叫海参崴，可不是白叫的。但是，对于中国人来说，这也是一个独特的象征。海参娃娃的纪念品现在很受欢迎。据说，海参娃娃是对渤海海神四个孩子的爱称。

最上等的海鲜当然就是鲍鱼了。鲍鱼是一种腹足纲动物，它们的壳十分漂亮，虽然它的名字里有个“鱼”字，但其实鲍鱼是一种软体动物。鲍鱼的烹饪方法有很多种（图片 a 和图片 b）。鲍鱼、鱼翅和海参是海鲜中的上等佳品，对于中国的盛大宴席来说是必不可少的，所以中国人称之为海珍品。说到鲍鱼，我一下子就想起英国作家扶霞·邓洛普的《鱼翅与花椒》一书。她是这样描述鲍鱼的口感的：“鲍鱼的口感既柔软又筋道，同时在我唇齿之间屈服又抵抗，有种温柔的弹性。嚼到最后，有点微妙的粘牙。初来中国的第一年我对吃这样的东西是提不起什么兴趣的，心里还会纳闷儿，中国人为什么要花大价钱去吃如此奇怪的东西，味道像橡胶一样，又硬又难嚼。但是现在，我第一次感受到，这个小鲍鱼是多么的美味啊，把韧劲儿和柔软完美结合到了一起，我真是喜不自胜、飘飘欲仙。”给大家一个建议，自己去尝尝吧。

还有一个著名菜肴，叫“乌龟汤”（即“甲鱼汤”）。不过在点菜的时候可不要去找“龟”这个字，因为在饭店里它叫“水鱼”或者“甲鱼”。（食材是一种特殊品种的乌龟，即“软体乌龟”或“远东乌龟”）。

Обратите внимание, что цена может быть указана как за штуку (для рыбы 条, прочей живности 只 или 个), так и за полкило (один цзинь 斤) и даже за один лян 两, то есть 50 граммов.

Если говорить про рестораны, я люблю попроще: и цена низкая, и при тебе повара почистят, приготовят. Сам наблюдаешь за процессом.

Кроме того, что многие морепродукты можно есть сырыми, основной способ их приготовления — это сварить на пару и обильно посыпать чесноком. Так, девиз одного ресторана в Даляне: 大连海鲜 蒸煮领先! что можно перевести как «Даляньские морепродукты. Варка на пару рулит»!

По значимости и полезности на первом месте идет, конечно, морской огурец, или трепанг 海参 hǎishēn. Конечно, жителей приморских городов России этим не удивишь. Недаром китайское название Владивостока — 海参湾 — Бухта трепангов. Однако для Китая это тоже особый символ. Сейчас популярны куколки и сувениры в виде морских огурцов, которых местные называют 海参娃娃. Считается, что это уменьшительно-ласкательное название четырех детей духа-хранителя залива Бохай.

Самым изысканным деликатесом, конечно, считается морское ухо 鲍鱼, или галиотис (лат. Haliotis), абалон — род брюхоногих моллюсков. Отличаются они красивой раковиной. Несмотря на то, что в названии присутствует иероглиф «рыба» 鱼, — это моллюск. Способов приготовления много. Морские уши, наряду с акульими плавниками и трепангами, — это важнейшие деликатесы, без которых в Китае не обходится ни один серьезный банкет. Недаром китайцы называют его «морским сокровищем» 海珍品. Говоря про абалон, сразу вспоминается книга английской писательницы Фуксии Данлоп «Суп из акульего плавника». Вот как она описывает свои ощущения от поедания морского ушка: «Морское ушко одновременно мягкое и жесткое, оно поддается натиску зубов, при этом ему сопротивляясь; оно нежное и упругое и оставляет ощущение легкой вязкости. В первый год своего пребывания в Китае я бы вряд ли пришла в восторг от того, что попробовала такую вещь, втайне недоумевая, отчего люди платят такие бешеные деньги за столь странное кушанье, жесткостью и консистенцией напоминающее резину. Однако сейчас я впервые осознаю, сколь привлекательно маленькое морское ушко, неуловимо сочетающее в себе жесткость и нежность. Я буквально вся свечусь от удовольствия». Один совет — пробуйте сами, решайте сами.

Еще один знаменитый деликатес — это черепаший суп 甲鱼汤. Только вот при заказе не нужно искать знакомое всем слово 龟 guī — «черепаха». В кулинарии их часто назы-



令我印象最深的海鲜是象拔蚌。它的俄语名字“гуидак”来源于印度，是“深挖”的意思。对了，它的英语名字才更有表现力呢：elephant trunk clam（软体动物-象鼻子）。大家就要问了“那这个神奇的玩意儿到底是什么呢？”这个标签就可以帮我们理解啦：1) 可以煮汤；2) 做成刺身；3) 煮成海鲜粥；4) 大火快速翻炒，搭配褐色酱汁吃。

要注意的是，如果您请厨师帮您烹饪，那您还需另外付服务费。可不便宜呢：50克5元。

很多饭店里都要单独付厨师烹饪费。人们最爱点的菜还有皮皮虾。点菜的时候难道能错过各种各样的扇贝（元贝、黄贝、白贝）吗？来点儿蒸扇贝怎么样？还是您喜欢吃蒜蓉粉丝元贝呢？

最后，不管是帝王蟹还是小螃蟹，都十分美味。

您可以尽情选择！祝您用餐愉快！ ■

вают «водяная рыба» 水鱼 или «рыба с панцирем» 甲鱼 (используется особый вид черепаш «мягкотелая черепаха» или «дальневосточная черепаха»).

Самым впечатляющим морским созданием для меня лично явился гуидак 象拔蚌 xiàngbábàng. Название заимствовано у индейцев и означает «глубоко копающий». Кстати, на английском звучит более выразительно: elephant trunk clam, то есть моллюск — слоновий хобот. «Ну и как это „чудо“ есть?» — спросите вы. А в помощь табличка, объясняющая, что 1) можно сварить в бульоне; 2) подать как сашими; 3) можно отварить с жидкой кашей; 4) быстро обжарить на сильном огне и подать с коричневым соусом.

Обратите внимание, если вы попросите приготовить, то вам дополнительно выставят счет за услуги повара. Собственно, не дешево: по 5 юаней за каждые 50 граммов.

Надо сказать, что во многих ресторанах услуги повара оплачиваются дополнительно.

Одним из самых заказываемых блюд является 虾菇/皮皮虾/虾蛄 xiāgū рак-богомол.

При заказе разве можно устоять перед гребешками 元贝/黄贝/白贝, видов которых множество? А как вам гребешки на пару? Или вы предпочтете с чесноком и крахмальной лапшой 蒜蓉粉丝元贝?

И в финале, конечно же, крабы 螃蟹 pángxìè, большие (королевские) 皇帝蟹 и маленькие, но все очень вкусные.

Выбор за вами! Приятного аппетита! ■

# 传统祭日中元节

■ 丁丽娜  
Дин Лина  
Перевод Е. Колпачковой



# Традиционный праздник голодных духов

中元节俗称“七月半”或“鬼节”。在道教看来，地官名为清虚大帝，隶属于上清境。在七月十五这一天，清虚大帝会从地府来到人间为凡人赦免罪过，因此地府门大开，阴曹地府将放出全部鬼魂，民众们准备好丰盛的食物——比如酒肉、糖饼、水果等，并以此为祭祀品来供亡灵享用，象征性地和已经故去的亲人团聚，以祈求自己和家人平平安安度过一年。有些大户人家甚至还会请来僧侣和道士诵经作法超度亡灵，或者请艺人扮演降魔师钟馗的形象来驱除含有怨气的鬼魂。

Осенний праздник Чжунъюань («Второго начала») называют также «Праздник середины седьмого месяца», или «Праздник демонов». В даосском учении имеется земной чиновник по имени Правитель Цинсуй, принадлежащий к Небесам высшей чистоты. В 15-й день седьмого месяца правитель Цинсуй прибывает из преисподней в мир людей, чтобы отпустить людям их грехи, поэтому врата преисподней будут открыты, и из нижнего мира выйдут на свободу все демоны. Люди готовят богатое угощение — вино, сладости, фрукты и др. и преподносят все это как жертвоприношения духам, чтобы умиротворить и задобрить их, символически воссоединяясь с умершими предками, чтобы помолиться за мирную и спокойную жизнь для себя и своей семьи в течение следующего года. В богатых семьях даже приглашают монахов и даосских магов прочитать молитву и заклинания во избавление умерших от мучений в преисподней или приглашают

中元节正值秋天，是农作物成熟的季节，百姓用当年收成的新米祭祀祖先，报告秋收，人们相信祖先也会在此时返回家乡探望子孙，因此，到了中元节，家家都要上坟，供奉祖先。祭祖的仪式一般在七月十五日这一天的傍晚时分举行，要把祖先的牌位一一请出来，恭恭敬敬地放到祭拜的供桌上，在每位先人的牌位前插上香，还有些地方要把先人的画像挂出来。晚辈们按照长幼次序给每位先人跪拜磕头，向祖先汇报自己一年的言行，祈求祖先保佑家人幸福平安，并焚烧纸钱、纸锭和衣物等，称为烧包衣。

актера изобразить даосского ловца злых духов Чжун Куя и отогнать своими молитвами обиженных духов.

Праздник Чжунъюань — это сезон сбора урожая. Люди используют рис из нового урожая в качестве жертвоприношения своим предкам и сообщения о собранном осеннем урожае. Они верят, что умершие возвращаются в родные края навестить своих детей и внуков, поэтому во время Праздника духов каждая семья должна побывать на могилах своих предков и помолиться. Ритуал поминовения обычно проводится вечером 15-го дня седьмого месяца. Таблички с именами предков извлекаются одна за другой, их с почтением расставляют на специальном жертвенном столике, перед каждой зажигают благовония, кое-где даже развешивают портреты предков. Младшие члены семьи поклоняются по очереди всем предкам и отчитываются им о своих словах и поступках за год, молятся, чтобы предки благословили их и даровали им и семье счастье и безопасность в следующем году, они жгут бумажные



在庆祝中元节的时候，人们还会祭祀孤魂野鬼，为鬼魂放灯。但是人鬼有别，因此中元节放灯和上元节放灯不一样。人为阳，鬼为阴，陆地为阳，水为阴，水下神秘昏黑，使人想到幽冥地府，鬼魂聚集在水里，因此上元节人们在陆地上张灯，中元节人们到河边放河灯，河灯也称为荷花灯，一般是在底座上放灯盏或者蜡烛，将河灯放在水面上，任其漂流，为鬼魂照亮回家的路。如今，放河灯已经成为中元节一个必不可少的活动项目了。上海人在放河灯时，还要在船尾点缀红红绿绿的纸灯，称为“度孤”。

在中元节，中国有些地方的人们还要祭祀庄稼和土地，他们将贡品搬进田地里，烧纸之后，再用剪成碎条的五色纸，缠绕在农作物的麦穗上，据说可以保护

银子， драгоценные слитки из папье-маше, одежду и т. д., по-китайски это называется 烧包衣 shāobāoyī.

Во время праздника Чжунъюань также делаются подношения диким демонам и духам-сиротам и зажигают для диких демонов фонарики. Но люди и демоны не одно и то же, поэтому во время Праздника фонарей и Праздника голодных духов делается это по-разному. Человек — это ян, духи — инь, земля — это ян, вода — инь, мрачность и таинственность подводного мира вызывают у людей мысли о преисподней, призраки собираются в воде, поэтому во время Праздника фонарей освещается земля, а на Празднике голодных духов — водная поверхность. Такие фонарики, запускаемые по реке, еще называют 荷花灯 héhuā dēng «лотосовые светильники». В нижнюю часть ставится свечка, светильник отпускают плыть по водной глади реки, чтобы осветить призракам дорогу домой. Сегодня запуск лотосовых светильников стал непременным атрибутом Праздника голодных духов. Жители Шанхая во время этих мероприятий на реке украшают разноцветными бумажными фонарями корму лодки, это называется 度孤 dù gū «перевозить сирот».

Кое-где в Китае в этот праздник также совершаются подношения урожаю и земле. Люди везут дары в поле,



农作物，避免风霜雨雪等自然灾害，有些地方还要去土地庙进行祭祀。

### 三个神仙

“三元节”的由来与中国的本土宗教——道教有关，“元”是开端、起点的意思，“三元”指的是时空流动过程中的三个阶段（天、地、水）的起始日期。在道家看来，“天、地、水”是宇宙万物产生的基础，道家将天、地、水形象化为三个神仙，称为“三官”，即天官、地官和水官。由此，“三元”进一步形象化为三个神诞生之日：他们都由龙王女儿所生，天官名叫紫微大帝，出生于正月十五，主管赐福，为了庆祝紫微大帝的生辰，将正月十五称为上元节，也就是“元宵节”；地官名叫清虚大帝，出生于七月十五，主管赦罪，为了庆祝清虚大帝生辰，将七月十五定为中元节，俗称“鬼节”；水官洞阴大帝诞生于十月十五，主管解厄，为了庆祝洞阴大帝的生辰，将十月十五定为下元节，吃寒食，用以纪念贤人。

地官大帝虽然在道教中级别不是最高的，但是掌管的却是人类最关心的事情，同民众的祸福命运息息相关，因此他受到了人们的喜欢，对地官的信仰也非常普遍，各地道教宫观大多设有地官殿，不少地方还建有专门供奉三官大帝的三官庙，中元节因此成为了中华传统中不可或缺的重要节日。 ■

сжигают жертвенные деньги, затем полосками цветной бумаги оборачивают колосья сельскохозяйственных культур. По преданию, это защитит посевы, спасет от различных стихийных бедствий — тайфунов, заморозков, затяжных дождей и снега. В некоторых регионах проводятся также подношения в храме земли.

### ТРОЕ БЕССМЕРТНЫХ

Происхождение Праздников трех начал («сань юань») связано с местной китайской религией — даосизмом. Иероглиф 元 уиán означает начало и отправную точку. «Три начала» относятся к начальным датам трех стихий (небесной, земной, водной) в пространственно-временном континууме. В даосизме небо, земля и вода являются первоосновой всех вещей во вселенной. Их представляют в виде трех божеств, названных «Тремя чиновниками», а именно — «Чиновник неба», «Чиновник земли» и «Чиновник воды». Поэтому «Три начала» были затем закреплены как дни рождения этих божеств. Все они были рождены дочерью Лунвана, Правителя драконов. Небесный чиновник (Тянь гуань) носил имя Правитель Цзывэй и родился в пятнадцатый день первого месяца, отвечал за дарение счастья. День рождения правителя Цзывэя отмечается пятнадцатого числа первого месяца, называется праздник Шаньюань («Первого начала»), это и есть Праздник фонарей. Земного чиновника зовут Правитель Цинсюй, родился он в пятнадцатый день седьмого месяца, отвечает за избавление от грехов. Празднование дня рождения этого божества приходится на праздник Чжуньюань, широко известный как Праздник духов. Водный чиновник носил имя Дуньинь, родился он 15 октября, отвечает за избавление от бед. День его рождения отмечается в 15-й день десятого месяца, известен как праздник Сяюань, когда употребляется только холодная пища в знак почитания мудрецов.

Хотя Земной чиновник не является божеством высшего уровня в даосизме, в сферу его ответственности входят те людские дела, которые волнуют людей больше всего, он тесно связан с представлениями людей о счастье, бедах, удаче и горестях, поэтому пользуется особой любовью с их стороны, и вера в Земного чиновника также очень распространена. Повсеместно в даосских монастырях имеется храм Земного чиновника. Во многих регионах также имеются храмы Трех чиновников, используемые специально для подношений этим божествам. Праздник Чжуньюань превратился в важный и незаменимый праздник в китайской традиции. ■





# 薄如蝉羽，飘若惊鸿， 回眸之间，倾国倾城

——叶淑芳老师俄罗斯服装展演之专访

中国知名童装品牌“叶子·映画”设计师叶淑芳老师应邀参加了8月10日俄罗斯新西伯利亚市白色城市文化节活动，在新西伯利亚市掀起中国民族服饰之风。归国之际，接受了我刊特派记者宿桂兰和王婵娟的采访。

Дизайнер известного китайского бренда детской одежды «Ецзы инхуа» Е Шуфан была приглашена к участию в культурном мероприятии «Белый фестиваль» в Новосибирске, которое состоялось 10 августа, где она открыла для новосибирской публики стиль этнических нарядов и аксессуаров Китая. Вернувшись на Родину, она приняла наше предложение поучаствовать в интервью с нашими специальными корреспондентами Су Гуйлань и Ван Чаньцзюань.

**ТОНКИЕ КАК КРЫЛЫШКО ЦИКАДЫ,  
ПАРЯЩИЕ КАК ГРАЦИОЗНЫЙ ЛЕБЕДЬ,  
СКВОЗЬ ВЕКА КРАСОТОЙ ЗАВОЕВАВШИЕ СТРАНЫ И ГОРОДА**

**ЭКСКЛЮЗИВНОЕ ИНТЕРВЬЮ ГОСПОЖИ Е ШУФАН С ПОКАЗА ОДЕЖДЫ В РОССИИ**

**宿老师:** 叶老师晚上好! 您中午刚从俄罗斯演出归来, 还没来得及好好休息, 就接受我们的采访, 非常感谢!

**叶老师:** 说起感谢, 应该是我感谢新西伯利亚国立技术大学孔子学院给我们提供了这个十分难得的展示中国民族服饰的机会, 让我有幸来到俄罗斯这片沃土, 感受别样的俄罗斯神韵。这次去俄罗斯新西伯利亚市参加白色城市文化节活动, 虽然路途遥远, 旅途劳顿, 但是心情非常愉快, 特别是当我看到纯真可爱的孩子们穿着我们设计的服装, 说着流利的汉语时, 心中的骄傲和自豪无以言表。我想我们所做的一切都是那么的值得, 我们一行六人沉浸在中俄文化交织的环境中, 感受着俄罗斯人的热情与好客, 欣赏着两国文化的碰撞与交融, 真有些“乐不思蜀”呢!

**宿老师:** 您能介绍一下这次在俄罗斯演出的情况吗?

**叶老师:** 这次演出, 我们团队六个人, 带去了60套原创童装, 这些服装分为生活装和舞台装两大类, 为儿童们提供了更多的选择, 使他们在任何场合都能穿出独特的气质。在演出过程中, 我们打破传统走秀的模式, 融入了书法、民族舞蹈等更多的中国文化元素。剧情式的演绎, 让俄罗斯小朋友们感悟不同的文化; 流畅的线条, 让服装有了美的意境, 令人仿佛置身于山野之间, 微风吹拂, 衣袂飘飘; 真丝和绸缎的面料, 充分展示出中国绘画中水墨兰亭之美, 感受人与自然的和谐统一。此外, 我也特意将“雪”、“松”、“山”等俄罗斯文化中的代表性元素融入我的服装设计中, 当俄罗斯小模特穿上这些服装时, 都非常喜欢, 高兴得让爸爸妈妈给拍照留念, 很多家长还希望能有机会让我帮他们的孩子设计毕业礼服。



**Госпожа Су: Добрый вечер, госпожа Е! Вы только-только днем вернулись с показа в России и еще не успели отдохнуть, как пришли к нам на интервью. Огромное вам спасибо!**

**Госпожа Е:** Раз уж мы заговорили о благодарностях, то это я должна поблагодарить Институт Конфуция при НГТУ за предоставленную редкую возможность познакомить людей с китайскими народными костюмами, за то, что мне посчастливилось оказаться на щедрых землях России и почувствовать совершенно иное благородное очарование России. Когда мы отправились в Новосибирск, чтобы принимать участие в мероприятии «Белый фестиваль», несмотря на то, что дорога была долгой и утомительной, внутри была безграничная радость, особенно когда я увидела милых детишек в нами созданных нарядах, которые свободно говорили по-китайски, — словами сложно описать гордость в моем сердце. Я считаю, что то, что мы сделали, стоило всех усилий; шесть человек из нашей команды погрузились в атмосферу, где сплелось русское и китайское, ощутили радушие и гостеприимство русских людей и насладились столкновениями и сплетениями двух культур. Вот уж точно, «как последний ханьский правитель забыли о царстве Шу»<sup>1</sup>!

**Госпожа Су: Расскажите, пожалуйста, подробнее о вашем показе в России.**

**Госпожа Е:** В этот раз показ делала команда из 6 человек, мы привезли с собой

60 комплектов оригинальной детской одежды, эти наряды мы разделили на два вида — одежда для повседневной жизни и костюмы для сцены, — таким образом предоставив детям большой выбор, чтобы они могли носить что-то особенное на любой случай жизни. На показе мы специально нарушили привычные правила дефиле и внедрили туда больше элементов традиционной китайской культуры: каллиграфии, народных танцев и пр. Показ с элементами драматической постановки позволил русским детям прочувствовать иную культуру; плавные линии придавали нарядам идею красоты, которая навевала зрителям ощущение, будто они находятся посреди гор и равнин, под дуновением легкого ветерка, развевающего рукава одежды; в качестве отделочной ткани использованы натуральный шелк и атлас, расписанные прекрасными стилизованными под тушь изображениями орхидеевых беседок, которые передают идею гармонии и единства человека и природы. Кроме того, я также специально внедрила в дизайн одежды основные элементы русской культуры, такие как снег, сосны, горы и прочие, чтобы маленькие модели, надевая на себя эти вещи, могли чувствовать радость и хотели, чтобы родители сфотографировали их на память, а многие главы семейств также захотели иметь возможность заказать у нас праздничную одежду на выпускной.

Показ в Новосибирске был организован в лучшем концертном зале города и делился на три коллекции: первая — «Орхидеева беседка», главным элементом дизайна которой была китайская живопись, при создании использовался натуральный окрашенный и расписанный шелк, основной идеей коллекции были мотивы, подобные пелене дождя над Цзяннанью; вторая — «Пение птиц и аромат цветов», в которой сплелись красота

<sup>1</sup> Идиома «За всецелем не вспоминать о Шу» отсылает к истории последнего правителя Хань, который за пирами и празднованиями забыл о своем царстве Шу. Впервые выражение встречается в «Записях о Трех царствах» (三国志) в «Книге Шу» в главе «Жизнеописание последнего государя».

演出在新西伯利亚市最好的音乐厅举办，分为三个系列：第一系列《水墨兰亭》，主要以中国画为设计元素，采用天然真丝印染面料，展现烟雨江南诗情画意般的意境；第二系列《鸟语花香》，将中国文化中古诗和绘画的美，运用制作技艺融入到服装作品中，既展示了中国文化源远流长的文学美，又展示了优雅古典的服饰美；第三系列《黛瓦粉墙燕归巢》，我以中国画颜料中的月白、石绿、藤黄、丹砂、水墨为设计灵感，以追求“超然”和“本真”为主旨，利用清新雅致的服装将中国画的美展现得淋漓尽致。

**宿老师：**俄罗斯观众对您的时装展演反响如何？

**叶老师：**之前就听说俄罗斯人艺术修养很高，对于艺术、文化等格外的尊重。这次去，真是百闻不如一见，一千多人的音乐厅座无虚席，观众中有各个年龄段的人，他们穿着节日盛装，为我们每一位小模特的出场热烈鼓掌。展演结束后，很多观众和我交流，他们告诉我，之前孔子学院举办活动，使他们看到了中国电影、中国戏剧，让他们了解了很多中国文化，这次我的服装展演，让他们又了解到了中国的服饰文化，以前他们只知道旗袍、唐装，现在知道原来还有更美的服装！有一位老人说，她之前来过哈尔滨，之后一直从事服装设计工作，她说中国的服装设计对自己的影响很大，她非常喜欢中国的旗袍。她说，现在在俄罗斯金发碧眼的高挑俄罗斯美女穿着中式旗袍，已经成为俄罗斯街头的一道靓丽风景线。老人握着我的手对我说：“孩子，感谢你把这样震撼的服装展演带到俄罗斯，希望你能经常带着作品来俄罗斯。”老人的话让我特别感动，我拉着老人的手，感谢老人对中国文化的信任与热爱，也答应老人如果有机会一定还会带着更好的作品来这里与大家交流。

**宿老师：**听了您的介绍，真遗憾没能亲临现场感受仙袂飘飘的服饰之美和掌声雷动的热烈氛围。您能介绍一下您的服装设计理念吗？

**叶老师：**我的服装设计理念就是将中国传统美学思想和当代服装相结合，以质朴的棉麻、高贵的真丝、精





китайской поэзии и живописи, в дизайнах нашли отражение художественные техники, а также раскрылось как очарование литературы, уходящей корнями в далекое прошлое китайской культуры, так и красота классического китайского костюма; третья коллекция — «Черная черепица, белая стена, ласточки возвращаются в свои гнезда», в ней я использовала в качестве источника вдохновения традиционные для китайской живописи цвета голубовато-белый, «малахитовый», «гуммигут», «киноварь» и черную тушь, при создании преследовалась главная идея свободы и аутентичности, чтобы изящные костюмы были насквозь пропитаны красотой китайской живописи.

**Госпожа Су:** Какой была реакция русской публики на ваши коллекции?

**Госпожа Е:** До этого я слышала, что у русских весьма изысканные эстетические вкусы и что они питают особое уважение к искусству и культуре. Во время недавней поездки я поняла, что лучше действительно один раз увидеть, чем сто раз услышать: зал на более чем тысячу посадочных мест был переполнен, среди зрителей были люди разных возрастов, все пришли нарядно одетые, публика с энтузиазмом аплодировала каждой маленькой модели на сцене. Когда показ завершился, многие зрители пообщались со мной и сказали, что прежние мероприятия Института Конфуция познакомили их с китайским кинематографом, театром, дали возможность лучше понять китайскую культуру, а этот показ одежды помог им понять культуру китайского костюма, поскольку раньше они знали лишь о ципао и танских костюмах, а теперь знают, что есть еще более красивые разновидности. Одна пожилая женщина рассказала, что когда-то побы-

вала в Харбине и после этого решила посвятить себя моделированию одежды, она сказала, что китайские костюмы оказали очень сильное влияние на ее работу и ей безумно нравятся китайские ципао. Она сказала, что сейчас в России голубоглазые светловолосые высокие девушки в ципао уже стали своеобразной отличительной чертой российских улиц. Дама пожала мне руку и сказала: «Девочка моя, спасибо, что привезла такую потрясающую коллекцию в Россию, надеюсь, что и повседневные наряды скоро смогут сюда приехать». Она невероятно растрогала меня своей речью, я взяла ее за руку и поблагодарила за проявленное доверие и горячую любовь к китайской культуре, а также пообещала, что при случае привезу сюда еще более красивые дизайны и поделюсь ими со всеми.

**Госпожа Су:** Слушая ваш рассказ, думаю, как все-таки жаль, что мне не удалось самой лично присутствовать на показе и насладиться эфирными нарядами и моментами бурных аплодисментов. Не могли бы вы поделиться с нами концепцией ваших дизайнов?

**Госпожа Е:** Концепция нарядов, которые я создаю, состоит в том, чтобы объединить китайскую классическую эстетическую мысль и современные наряды, безыскусную льняную ткань, дорогой натуральный шелк, совершенное качество работы и восточные мотивы, попробовать объяснить жизнь через самые базовые цвета. На основе преемственности живописи и каллиграфии я придумываю вещи, соответствующие эстетическим вкусам современных детей и обладающие ярко выраженным китайским стилем, а также внедряю некоторые элементы современной моды, представляю публике очарование Запада в смеси с идейным совершенством Китая, поддерживаю

致的做工和东方元素的设计，诠释生命中最初的颜色。在继承绘画、书法的基础上，设计出适合当代儿童审美情趣、具有浓厚中国风格的服装，并在其中适当融入一些现代时尚风格，把西方的气场和中式的气韵完美呈现，保持两种文化的温度和高度，表达一种文化交融的美感。

**宿老师：**这次展演，获得了新西各界的一致好评，可以说是载誉而归，您有什么感受呢？

**叶老师：**说起感受，真的是太多了！比如之前在国内，虽然每次演出都非常成功，但我从来没有产生过责任感一类的想法。只是觉得这是我的兴趣和爱好，我的设计赢得了大家的喜欢，我非常高兴，仅此而已。但是这次演出，当我在后台听到观众一遍遍为我们的小模特鼓掌，当我站在台上接受鲜花和掌声的时候，我的眼泪真的不由自主地流下来了！那一刻，心潮澎湃，百感交集，我为我自己感到骄傲，我为我们的民族文化感到骄傲，我增加了自信，突然产生了传播中国民族服饰文化的使命感和责任感。我应该把我们优秀的服饰文化、丝绸文化介绍到国外，尤其是丝绸之路上的国家。

还有一个感受就是俄罗斯的家长素质真高。不论是演出前的彩排，还是正式演出，他们都认真地默默地在后台帮助我们，没有大声喧哗、没有对孩子的呵斥、没有对疲劳的抱怨，精心细致地保管好分给他们孩子的每一件衣服。演出结束后，我们收回的每一件衣服都是那么干净、那么平整，没有一点污损、没有一点褶皱。

而最让我感动的，就是我们孔院团队的敬业精神和合作精神。从这个项目开始启动到最后演出结束，半年多的时间里，王婵娟院长和赫利普诺夫院长带领他们的团队，从确定演出时间、寻找合作伙伴、确定演出场地、办理邀请函、订机票、订宾馆，到告诉我八月份新西伯利亚气候温度，出发时应该穿什么衣服，再到安排细心周到的志愿者老师接机陪伴翻译，事无巨细，都为我们准备好了。这次展演，让我亲自感受到了孔子学院在中外文化

交流方面做出的贡献，和他们默默地辛苦地付出。我真的很为他们的敬业而感动，为他们团队的优秀而感动。

**宿老师：**未来还有什么计划吗？

**叶老师：**这次展演开阔了我的视野，增加了我的自信，激发了我的社会责任感，我会在我的设计中融入更多的民族文化的元素，为我们的民族服装走向更加广阔的世界舞台尽自己的力量。我也希望还有机会和孔子学院有更多的合作，借用孔子学院的平台，把最好的设计带出去，为传播中国文化做出一份贡献。 ■



«температуру» и «высоту» двух культур, выражая тем самым эстетику духовной эклектики.

**Госпожа Су:** Этот показ единогласно получил одобрительную оценку в самых разных кругах западного общества, можно сказать, вы вернулись на родину с почетом и славой. Что вы чувствуете по этому поводу?

**Госпожа Е:** Что касается ощущений, то тут много, о чем можно ска-

зать! Например, раньше в Китае, хотя каждый показ сопровождался большим успехом, у меня все же никогда не было мыслей о какой-то ответственности. Я лишь думала, что это просто то, чем мне интересно заниматься, мое хобби, и когда мое творчество всем понравилось, я была крайне рада, но не более. Но в этот раз, когда я слышала за сценой, как публика раз за разом аплодирует маленьким моделям на подиуме, когда я принимала цветы на сцене и бурные овации, у меня даже слезы непроизвольно потекли из глаз! В тот момент я испытала сильный душевный подъем и целый спектр разных эмоций: я гордилась собой, гордилась своей культурой, еще больше поверила в себя, внезапно во мне появилось чувство ответственности и долга за распространение китайской народной культуры костюма. Я должна была знакомить зарубежный мир с нашими превосходными нарядами и шелком, в особенности в странах Великого шелкового пути.

Еще было чувство, что в России у родителей очень высокая культура. Неважно во время репетиции ли, на показе ли они без лишних слов усердно помогали нам, никто не скандалил, никто не кричал на детей, никто не жаловался на усталость, тщательно следили за каждым предметом одежды, который выдали их детям. Когда выступление закончилось, вся одежда была в идеальном состоянии: чистая, ровная, ни капельки грязи, ни складочки.

Но еще больше меня растрогал профессионализм и командный дух сотрудников Института Кон-

фуция. От запуска этого проекта и до самого конца показа более чем полгода директора института Ван Чаньцзюань и Игорь Геннадьевич Хрипунов возглавляли команду сотрудников: от назначения времени показа, поисков партнеров для сотрудничества, обустройства сцены для показа, оформления приглашений, заказов билетов на самолет и гостиниц и вплоть до информирования о погоде в Новосибирске в августе, советов о том, что надеть, и даже вплоть до организации внимательных учителей-волонтеров, которые встретили нас в аэропорту и помогли с переводом, брались за любое дело, делали все, лишь бы у нас было все хорошо подготовлено. Этот показ дал нам ощутить тот вклад, который Институт Конфуция вносит в дело культурного обмена между Китаем и другими странами, и отплатить им за труды без слов. Я действительно растрогана их преданностью работе и командным духом.

**Госпожа Су:** Какие у вас планы на будущее?

**Госпожа Е:** Этот показ значительно расширил мой кругозор, усилил веру в себя, разжег во мне чувство ответственности перед китайским обществом, поэтому я смогу внедрить в мои дизайны еще больше этнокультурных элементов, чтобы народные костюмы Китая могли шагать дальше по мировой арене своими силами. Надеюсь, что еще будет возможность сотрудничать с Институтом Конфуция и на его платформе показать лучшие дизайнерские работы, чтобы сделать вклад в распространение китайской культуры. ■



# 中国当代流行社交软件

## ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ В КИТАЕ

■ 撰稿：靳玺

Автор: Цзинь Си

Перевод с кит. Е. Колпачковой



今天，随着信息技术的不断发展，电子产品不断更新迭代。虽然人们接触智能手机不过才十来年，但现在似乎只要离开它一天，生活就要瘫痪。网络为人类打开了一个五彩斑斓的虚拟世界，前所未有地将世界不同角落的人都联系在了一起，虚拟社交成为了人们生活中的重要一部分，各种社交软件也应运而生，蓬勃发展。中国人口众多，用户群庞大，更是为各种软件应用的发展提供了沃土，那在中国人们常用的又是哪些社交APP呢？

В условиях непрерывного развития информационных технологий обновляются старые и появляются новые гаджеты. Хотя смартфоны появились всего десять лет назад, сегодня уже кажется, что без них наша жизнь будет не такой насыщенной. Интернет подарил нам еще один прекрасный мир — виртуальный, как никогда ранее объединив людей в разных уголках мира. Социальные сети стали важной частью жизни человека, появляются и развиваются разнообразные программы для общения с помощью компьютера. Китай с его большим населением и огромным числом пользователей создает благоприятную почву для разработки различных приложений для общения в сети. Какие приложения обычно используются для этого в Китае?

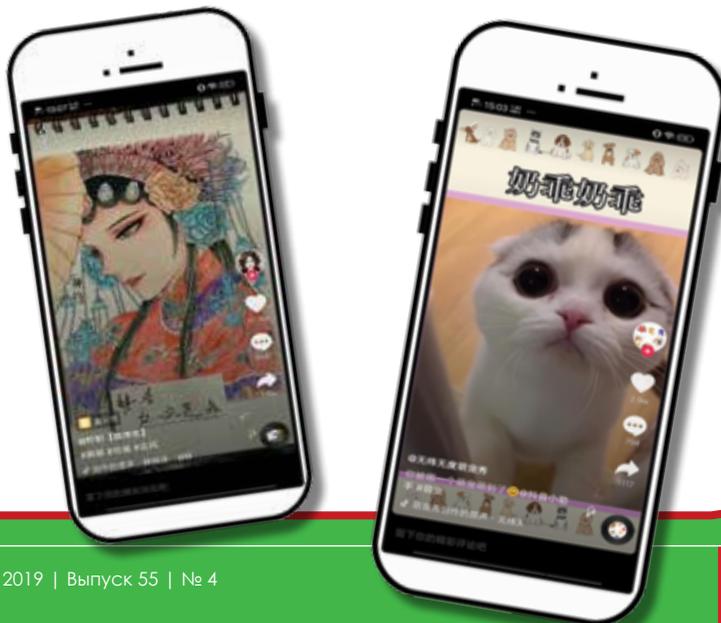


### 熟人社交——微信

说到手机软件，不得不提的就是中国社交软件巨头——微信。2019年第一季度微信活跃用户数量达11亿人，真可谓是国民软件。微信主打熟人社交，即不加微信好友就不能开启聊天，也不能获得对方生活动态，十分重视用户个人隐私与信息安全。所以姐妹聊八卦，兄弟约打球，七大姑八大姨唠家常都是通过微信，很多人早上睡醒第一件事就是打开微信看有没有新消息，微信俨然成为了我们与这个世界相连的一道桥梁。而随着微信用户量越来越大，微信也衍生出了自己独特的文化，比如表情包文化：年轻人中代表“这句话我不想接”的瞪眼微笑表情，在父母眼中是亲切与开心的象征，而年轻人惯用的夸张表情包，可能让父母觉得自己的孩子是不是疯了。此外，微信还开发了许多其他功能，比如微信支付，不管是去水果摊还是大超市，是乘公交还是骑共享单车，都可以通过微信扫一扫完成，几乎完全代替了现金交易，极大地便利了人们的生活。

### БУДЬ В КРУГУ СВОИХ ЗНАКОМЫХ — ВИЧАТ

В области приложений для мобильных телефонов следует сказать о китайском гиганте среди программ для общения онлайн — Вичат. В первом квартале 2019 года число активных аккаунтов в Вичат достигло 1,1 млрд, что сделало это приложение по-настоящему национальным программным продуктом. Вичат ориентирован на имеющиеся знакомства, то есть чтобы начать общение, нужно сначала добавить человека в друзья, после чего появится возможность отслеживать его новостную ленту, таким образом обеспечивается защита конфиденциальных данных пользователей и информационная безопасность. Поэтому девочкам посплетничать, парням о футболе договориться, родне поделиться семейными новостями — все это обычно делается через Вичат. Первое, что делают многие из нас, просыпаясь утром, это открывают соцсети, чтобы просмотреть ленту новостей. Эти приложения стали мостиком, связывающим нас с остальным миром. С ростом числа пользователей Вичата возникла собственная уникальная культура, например, культура интернет-мемов для выражения эмоций: смайлик с выпученными глазами как ответ молодого человека «Я не хочу это слышать» покажется добрым и радостным родителям, но более привычные для молодежных чатов мемы могут вызывать у родителей подозрение, что ребенок сошел с ума. Кроме того, в Вичате имеется огромное число и других функций, таких как онлайн-оплата Вичат-деньги. Можно оплатить покупку во фруктовой лавке, в крупном супермаркете, в общественном транспорте или сервисе велошеринга, Вичат стал способен на все, практически полностью вытеснив транзакции с наличными и сделав жизнь людей значительно комфортнее.



### 随时随地发现新鲜事——微博

虽说微信能够满足我们的日常社交需求,可若只局限于熟人圈子,那岂不白白浪费了网络连接世界的强大功能?如果你希望看看自己生活圈之外的其他人是如何生活的,想“随时随地发现新鲜事儿”,那么就请移步微博吧!微博是一个分享简短实时信息的社交网络平台,可以用文字、图片和视频多种形式分享生活,表达自我。与微信“熟人社交”的定位不同,微博上关注的多是陌生人。发完微信朋友圈总惦记着“怎么还没有人给我点赞”,在微博上心声则是“最好别有熟人关注我”,这就使我们在微博上的画风与微信不太一样。很多人在家人、同学、同事的朋友圈里会维持自己的人设,树立积极向上、热爱生活、努力工作、心中充满爱的阳光形象,但在微博上就放飞了自我。微信朋友圈发着“今天又是阳光明媚的一天呢”,微博上翻白眼“太阳这么大,你是想晒死我”,对于年轻人来说,微博提供了一个不用在意他人目光的自我消遣的地方,朋友圈的人设似乎更加美好,但微博更加自由真实。

而且,微博呈现的是一个更加丰富多彩的世界。微博上大小网红每天都在与大家分享着自己的人生:旅游博主在晒旅行美照,还贴上了苏杭旅游全攻略,美妆博主在为新出的口红红色号试色,穿搭博主的衣柜里挂着今年夏天必买的二十件小裙子,游戏博主在为激烈的游戏赛事进行解说,音乐博主弹着吉他给粉丝们唱了一首温柔的新歌,教育博主给要考试



### ОТКРЫВАЙ ДЛЯ СЕБЯ НОВОЕ В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ В ЛЮБОМ МЕСТЕ — WEIBO

Хотя Вичат способен удовлетворить нашу потребность в ежедневном онлайн-общении, он ограничен кругом людей, добавленных в друзья, что в некоторой степени является пустой тратой такой мощной функции Интернета как связь с остальным миром. Хотите узнать, как живут люди за пределами круга знакомств и «открывать новое в любое время в любом месте», к вашим услугам социальная сеть Weibo! Weibo — это платформа сетевого общения для обмена короткими постами в режиме онлайн, где можно рассказать что-то о своей жизни или как-то выразить себя — в форме текста, картинки или видео. В отличие от Вичата, позиционируемого как «общение в кругу знакомых», большинство пользователей Weibo — это незнакомые люди. Охватив всех друзей в Вичате, думаете: «И почему так мало у меня лайков?» У пользователей Weibo в микроблоге это будет звучать примерно так: «Только бы не увидел кто-нибудь из знакомых!». В итоге стиль Вичата и Weibo совсем разный. В кругу друзей, родственников, одноклассников и коллег люди создают себе позитивный образ активного, жизнерадостного, усердного в работе и доброжелательного к миру человека, а в Weibo они могут себя не сдерживать. Для друзей в Вичате скажут:

的孩子们画出了重点，漫画博主又更新了一集漫画……还有各大音乐影视明星的日常，也成了吃瓜群众们茶余饭后的谈资。

还有微博最吸睛的热搜榜，热搜榜根据微博用户实时搜索内容排序，每分钟更新一次。热搜榜既有有体育娱乐界趣闻，也有社会热点新闻的报道。每一个平凡人都可以在微博上自由发表观点，每一条微博都有可能上热搜榜，引发社会舆论的关注，许多人在微博针砭时弊，揭露社会不公，因此微博在很大程度上也促进了社会的公正透明。

«Какой сегодня солнечный день!», смотришь в Weibo, а там — «Солнце такое сильное, будто хочет сжечь меня дотла!» Молодежи Weibo дает возможность самовыразиться, не оглядываясь на чужое мнение. В результате образ человека в Вичате выглядит более идеальным, а в Вэйбо — более правдивым.

Кроме того, Weibo делает наш мир ярче и многогранней. На Weibo большие и малые знаменитости каждый день делятся с широкой аудиторией своей жизнью: заядлый путешественник в своем блоге выкладывает фотографии и полный трэвел-обзор — что и как в Сучжоу-Ханчжоу, мейкап-блогер тестирует новую помаду, фэшн-блогер рассказывает о том, какие двадцать юбочек нужно купить этим летом для самого модного гардероба. Блогер-геймер комментирует крутые игровые моменты. Музыкант наигрывает на гитаре свою новую лиричную песню для своих фанатов. Блогеры-репетиторы объясняют важные аспекты подготовки школьников к сдаче выпускных экзаменов. Аниме-блогер выкладывает новую подборку комиксов... Повседневная жизнь звезд музыки и кино становится поводом для болтовни интернет-зевак за чашкой чая в обеденный перерыв.

В Weibo имеется лента горячих тем, контент в которой подбирается в зависимости от истории поиска пользователя сети и обновляется раз в минуту. Рубрики в ленте включают новости спорта, развлечения, а также сообщения о горячо обсуждаемых в соцсетях темах и вопросах. Человек может свободно высказаться в Weibo и попасть в список «топ-блогов», пользующихся повышенным вниманием со стороны пользователей. Это приводит и к злоупотреблениям микроблогами для выражения недовольства социальной несправедливостью. Поэтому Weibo в целом способствует повышению прозрачности китайского общества.



### 短视频记录美好生活——抖音

近两年一些短视频社交软件在中国如雨后春笋般冒了出来，在年轻人中最流行的当属抖音。在抖音上人们拍摄15秒的短视频，也可配上简短文字。与其说是抖音给了公众分享生活的平台，不如说是公众的自我表达欲催生了短视频应用爆炸式的发展。抖音视频高清全屏的表现形式极大拉近了视频发布者与观看者之间的心理距离，让用户更有亲切感，15秒的短视频不断刺激人的神经，让人一刷就停不下来。

而且，抖音可以为用户推荐附近视频，轻松实现同城交友，抖音算法还会根据每个用户观看、点赞、评论的内容进行视频筛选，为用户提供个性化推荐，迅速抓住用户胃口，所以抖音的推送内容极大地反映了用户的喜好与关注点。视频下的评论区也全是脑洞大开，分分钟笑

死人的奇才，千人万人在一起隔屏互动，消解了快节奏社会带给人的孤独感。

抖音上的内容也是包罗万象，猫咪狗小仓鼠小可爱们在线卖萌，数不清的好看小哥哥小姐姐又撒了一包狗粮，大家一起开心地跳海草舞，吃货们又解锁了泡面新吃法，不光是娱乐放松内容，抖音也有干货，一些视频会教你办公软件技巧，讲



### ВИДЕОРОЛИКИ О КРАСИВОЙ ЖИЗНИ — ТИКТОК

В последние два года в Китае появилось много приложений для создания коротких музыкальных видео, из них самым популярным среди молодежи является TikTok. В этом приложении можно снять короткое видео на 15 секунд, наложить на него музыку и добавить небольшой текст. В сравнении с другими социальными сетями, TikTok не просто дал пользователям платформу для обмена яркими моментами своей жизни, скорее это способ самовыражения, появление которого способствовало волне новых приложений для создания коротких видео. Полноэкранное видео с хорошим разрешением психологически значительно сократило дистанцию между

автором и теми, кто смотрит. 15-секундное видео подстегивает пользователей постоянно выкладывать новые ролики, остаться равнодушным невозможно. Кроме того, TikTok предлагает к просмотру видео других пользователей по соседству, тем самым помогает найти друзей в своем городе. Алгоритм работы такой же, когда TikTok рекомендует видео-контент в зависимости от содержания просмотренных ранее роликов, лайков и комментариев пользователя, предоставляя индивиду-

ализированные рекомендации и быстро улавливая вкус пользователя. Таким образом, push-уведомления TikTok в значительной степени отражает предпочтения и запросы конкретного пользователя. Комментарии к видео бесконечны и неожиданны, не всегда по теме, тысячи людей взаимодействуют друг с другом по разные стороны экрана, стремясь развеять одиночество, которое приносит обществу стремительный темп современной жизни.

Содержание роликов TikTok также разнообразно. Без конца для умиления постанут кошечки, собачки, мышата и милые зверушки. Влюбленные постанут свою счастливую

解艺术作品,推荐深度好书,人们可以在15秒之内快速攫取自己所需要的信息。

抖音能如此火爆还有一个重要原因,就是降低了视频内容制作的门槛,无需专业技巧,只要套上抖音模板,再配有感染力的音乐,几分钟就可以呈现出一个较为精致的视频,抖音强大的美颜、滤镜加特效功能让我们在屏幕中看到了心中更美的自己,就像是实现了我们平凡生活中的精致梦想。绝大多数人都是希望被人关注、被人喜爱的,抖音的开放性将我们记录自己生活的视频推荐其他用户,让每个人都能红15秒,而收到的赞就像是这个世界给我们的喜爱与支持。

лав-стори, все весело танцуют крутой танец, любители вкусно поесть продвигают в сеть новые способы поедания растворимой лапши. TikTok содержат не только развлекательный контент, но и продвигают полезные видео — вас научат навыкам пользования компьютерными программами для офиса, расскажут о произведениях искусства, порекомендуют хорошие книги для чтения, и все это за 15 секунд.

Еще одна причина популярности TikTok — это то, что приложение позволило снизить планку производства видеоконтента без профессиональных навыков. Просто используя готовые шаблоны TikTok и подобрав заводную музыку, за несколько минут можно сделать весьма неплохой видеоролик. Красивые фильтры TikTok, функция приближения и другие спецэффекты позволяют пользователю видеть на экране телефона себя еще более прекрасным, воплощая самые красивые мечты обычных людей. Всем из нас хочется внимания и любви. В открытом приложении TikTok любой снятый видеоролик о нашей жизни может быть рекомендован другим пользователям, чтобы каждый мог стать популярным на 15 секунд, и собранные лайки очень похожи на любовь и поддержку со стороны этого мира.

这些社交软件的发展为我们提供了巨大的便利,也在很多无聊时刻点亮了我们的生活。微信让分隔两地的家人、朋友开启视频分享一天琐碎的日常,屏幕对面的人就像近在眼前,慰藉了思念之情;微博让我们拿起手机就可以看到更大的世界,抓住社会热点,发现新鲜趣事;抖音鼓励每一个平凡人记录生活,分享美好,为我们戴上15秒的主角光环。但是当我们走进了这个信息爆炸的时代,我们也要分清良莠,学会筛选有价值的信息,而不要被泛娱乐化的浪潮所吞噬,要让科技的发展更好地为我们所用,要休闲,要娱乐,要社交,也要沉下心来思考。 ■

Разработка различных приложений для социальных сетей сделала нашу жизнь еще удобнее, скрасив людям многие скучные моменты. Вичат с помощью видеозвонков позволяет общаться с семьей и друзьями на расстоянии, делиться с ними яркими моментами повседневной жизни, люди по всему миру через экран ощущают близких совсем рядом, и это скрашивает их тоску. Weibo позволяет нам с помощью мобильного телефона видеть мир вокруг, узнавать самые обсуждаемые в обществе темы и открывать для себя что-то новое и интересное. TikTok стимулирует обычных людей записывать происходящее в их жизни и делиться красивыми моментами, на 15 секунд примерив на себя роль главного героя. Но вступая в эпоху мощного информационного взрыва, следует различать хорошее и плохое, учиться пользоваться достижениями науки и техники и отбирать полезную информацию, чтобы не захлестнуло волной развлечений. Конечно, нужно отдыхать, развлекаться и общаться в сети, но не следует забывать о важных и серьезных вещах. ■

# ВЕЛИКАЯ КИТАЙСКАЯ СТЕНА ГОРА ТИГРА

■ 作者：奇斯佳科娃 А. Н

翻译：靳玺

А. Н. Чистякова

中国  
虎山  
长城

虎山

**当** 我们说起中国长城的时候，很多人都只知道最著名的北京附近的八达岭长城，或者是慕田峪长城。

再想到的就是那句著名的“万里长城西起嘉峪关，东至山海关”。

然而，在离辽宁省丹东市不远，距朝鲜边境仅15公里的地方，才是中国长城最东端的起点——虎山长城。为什么会这样呢？为什么所有人都认为山海关是长城的最东端呢？

早在《明史·军事纪要》中就有有关长城东段的记载。“终明之世，边防慎重，东起鸭绿，西至嘉峪”（必须加强军防，捍卫边境，东起鸭绿江，西至嘉峪关）。

该段长城的建设历史可以追溯到明朝成化五年，即1469年。当时的主要功能是防御建州女真族的袭击。努尔哈赤掌权之后，下令禁止百姓越过山海关边界，禁止前哨地区的百姓在满族地界农耕或狩猎。为了执行这一法令，拆除了部分辽东镇长城。因此，长城东段起点就退到了山海关。

**К** огда мы говорим о Великой китайской стене, то многие знают только основной, самый известный участок — Бадалинь и, возможно, Мутяньюй, расположенные недалеко от Пекина.

Второе, что приходит на ум, — это всем известная фраза «На западе Великая китайская стена начинается на заставе Цзяюйгуань, а на востоке доходит до заставы Шаньхайгуань» 山海关.

Однако недалеко от города Дандун провинции Ляонин всего в 15 километрах от границы с Северной Кореей находится самый восточный участок Великой китайской стены — Гора тигра. Как же так? Ведь все привыкли считать самым восточным участком именно Шаньхайгуань?!

О восточном участке стены упоминается еще в «Истории династии Мин. Военные записи». «终明之世，边防慎重，东起鸭绿，西至嘉峪» («Нужно усердно нести оборону на границах, которые на востоке начинаются с реки Ялу, а на Западе доходят до Цзяюй»).

Начало строительства этого участка датируется династией Мин, 5-м годом Чэнхуа, то есть 1469 годом. Основная ее функция — это обороняться от набегов чжурчженей из области Цзянчжоу. После того как Нурхаци пришел к власти, он издал указ, запрещающий населению уходить за пределы Шаньхайгуань. А населению в пределах заставы запрещалось заниматься земледелием и охотой на маньчжурских землях. В целях выполнения указа снесли участок стены в Ляодуне. Вот так и затерялась восточное начало.



上世纪90年代，一批考古学家发现了城墙和地基遗址，确定了东段长城的实际位置，进而改写了长城历史，开始认为虎山是长城东段起点。于是，政府拨款重建长城。1992年制定了《虎山长城修复设计方案》，根据该方案修复了1250米城墙，12处景。

虎山原名马耳山，就是马的耳朵，这是因为两座并排的高耸的山峰。如果您发挥想象力，看看山峰，还真是很像马耳朵呢。满族人迁徙过来之后改名为虎耳山，之后又更名为虎山。

明巡抚都御史王之浩登山之后写下了《登马耳山望朝鲜》一诗。前两句“高头极目海东，指点扶桑可挂弓”，登山远

В начале 90-х годов прошлого века группа археологов установила фактическое местонахождение восточного участка, обнаружив саму стену и фундамент, тем самым переписав историю стены и начав отсчет именно с Горы тигра. Правительство выдало деньги на ее реконструкцию. В 1992 году был разработан «План реконструкции стены Гора тигра», согласно которому было восстановлено 1250 м стены, всего 12 объектов.

Гора тигра (Хушань) раньше называлась Маэршань, то есть Уши лошади, из-за двух высившихся пиков. Если посмотреть и включить воображение, то действительно похоже на уши, но с приходом маньчжуров гора была переименована в Уши тигра, а потом и в Гору тигра.

Ван Чжихао 王之浩, императорский эмиссар-инспектор (по упорядочению провинциального управления, династия Мин) 明巡抚都御史 после подъема на гору написал стихотворение «Взобравшись на гору Лошадиные уши, смотрю на Чосон/Корею». 登马耳山望朝鲜. В первых строках говорится, что «сколько взгляду видно — кругом облака на востоке. Отдаю



眺，东方云海翻腾，我下令将弓箭挂在扶桑树上，也就是止战之意。

这座山起于鸭绿江，因此是通往朝鲜的特殊途径，所以也被称为军事前哨。

游客们来到景区的第一件事就是找“一步跨”拍照，翻译过来就是“一步就能跨越边境”。确实，一步之外就是北朝鲜领地了，这里是离朝鲜最近的点。

旁边还有一块石头，写着“咫尺”，翻译过来就是“近旁”之意，这也是在说朝鲜近在咫尺。

所有的游客都注意到了，同其他段长城一样，虎山长城也像一条保护着中国的睡龙。

夏季长城周围一片翠绿，所以这里十分适合绿色生态游，该地也被列为国家4A级旅游景区。

虎山占地只有4平方公里，最高点海拔146.3米。这里建有观景塔“山顶敌楼”，用于观赏景区风景，从山上往下看，河流和翠绿的河谷一览无余。

去过的人建议秋天去长城游玩，那时枫叶都红了，甚是好看。我夏天的时候去过一次，但不是



приказ повесить лук на шелковице фусан», то есть прекратить боевые действия.

高头极目海云东，  
指点扶桑可挂弓...

Так как гора берет начало у реки Ялуцзян, то она является своеобразными воротами в Корею. Ее также называют военной заставой.

Когда туристы приходят на территорию памятника, то первым делом все идут фотографироваться у камня «一步跨», что дословно переводится как «пересечешь за один шаг». Действительно, практически в одном шаге за забором начинаются поля и луга Северной Кореи. Это самая близкая к Корее точка.

Рядом находится другой камень с надписью «咫尺», что переводится как «рядом», «рукой подать». Это все опять о Корее.

Все туристы отмечают, что этот участок стены, как и другие, напоминает свернувшегося спящего дракона, охраняющего Китай.

Летом вокруг стены очень зелено, поэтому местность благоприятна для экотуризма и входит в охраняемую государством природную зону класса АААА.

Площадь горы всего 4 квадратных километра, а самая высокая точка — 146,3 м над уровнем моря. Здесь была построена наблюдательная вышка «山顶敌楼», которая сейчас используется как удобная смотровая площадка. С горы хорошо видны река и зеленая речная долина.



很热,阳光也不像八达岭那么烈,所以爬长城一路都很舒服。长城被绿树环绕,附近有个池塘,盛开着满池荷花,所以爬长城实在让我心情愉悦!

爬上去大概花了两个小时。感觉这次旅行很圆满,所有风景都尽收眼底。

走到长城末端,您会看到被修复的虎山长城第一个敌台“邦山台”,长24米,宽20米,高10米,台上雕着一个传统的老虎形象,老虎背上雕着太阳,它是四大守护神之一。确实,老虎是西方的王,但在东方不是,但是,难道这很重要吗?旁边有一个展板,可以挂游客的许愿牌,许愿牌可以自己在旁边的售货亭购买。

在出口处您可以看到韩斌将军的现代雕像。根据史料记载,这段长城正是在辽阳副总统兵韩斌的领导下修建的。

如果您玩累了,那您可以花10元坐电车回到起点,回到乘大巴的地方。但是如果您还有

Бывалые люди советуют посещать стену осенью, когда деревья окрашиваются в красный цвет и пейзаж особенно красив. Я путешествовала там летом, но было не особенно жарко, не было палящего солнца, как на Бадалине, поэтому подниматься в гору было довольно-таки комфортно. Окрестности утопали в зелени. Поблизости был пруд с цветущими лотосами, и поэтому подъем в гору доставил мне огромное удовольствие!

На подъем ушло примерно два часа. И было ощущение законченности путешествия без чувства, что что-то осталось за кадром.

Дойдя до конца участка стены, вы увидите Баншань — восстановленную первую сторожевую башню. Длина ее 24 м, ширина 20 м, а высота 10 м. На башне в центре стены вылеплен медальон с классическим изображением тигра, несущего на спине солнце. Это один из четырех духов-хранителей. Правда, тигр — это повелитель запада, а не востока. Но разве это так важно?! Рядом установлен стенд для табличек с пожеланиями. Сами таблички можно приобрести в киоске поблизости.

На выходе вас встретит современная статуя генерала Хань Биня 韩斌. Согласно историческим данным, строительство данного участка началось под руководством Хань Биня — помощника генерал-губернатора Ляодуна.





Если вы устали, то к началу маршрута и вашему автобусу вас домчит за 10 юаней электрический автобус. Но если вы в силах пройти еще полчаса, то не упустите возможность полюбоваться деревенским пейзажем.

Полезная информация для туристов.

Стена открыта для посещения с 7 утра до 5 вечера и стоимость входного билета 60 юаней, через Интернет билет можно купить на 5 юаней дешевле.

Как добраться. Самый простой способ предлагают все гостинцы в Даньдуне, зующие однодневное путешествие на стену. Если хотите немного сэкономить, то от автовокзала ходит специальный автобус до Стены. Цена билета 4 юаня в одну сторону. Можно добраться общественным транспортом до остановки 宽甸 (Куаньдянь-Маньчжурский автономный уезд). Это практически у подножья горы. Цена билета 6 юаней.

Если остались силы и время можно за 10 юаней посетить музей Великой китайской стены, где представлена история всех участков. ■

力气再走半个小时, 那就不要错过欣赏乡村美景的机会。

旅游信息:

长城从早上7点至下午5点开放游览, 门票60元, 网上购票可以优惠5元。

如何到达长城。丹东所有的宾馆都会组织虎山长城一日游, 跟着他们是最简单的办法。如果您想省点钱, 可以去公交总站, 坐通往长城的公交专线。单程票价4元。也可以乘公交车到宽甸站(宽甸满族自治县), 基本就能到山脚下了, 票价6元。

如果还有时间, 有精力的话, 可以再花10元参观中国长城博物馆, 博物馆中介绍了中国所有长城的历史。 ■



## 格日勒其木格·黑鹤

## ГЭРЭЛ-ЧИМЭГ ЧЕРНЫЙ ЖУРАВЛЬ

Гэрэл-Чимэг Черный Журавль (р. 1975), по национальности монгол, — один из самых известных современных китайских писателей-анималистов. Его детство прошло в монгольских степях. В детских воспоминаниях он черпает вдохновение для своего творчества. Черный Журавль описывает драматические судьбы диких животных, его тексты источают аромат степей Севера, уважение, внимание и заботу о всем живом.

Летом 2019 года переведенный на русский язык роман «Черное пламя» принес автору звание лауреата Международной премии Виталия Бианки в номинации «Проза». На церемонии награждения писатель рассказал, что в девять лет, прочитав книги В. Бианки, он решил стать писателем и рассказывать о природе так, как его полюбившийся автор. В преддверии этого события Черный Журавль вместе с китайскими писателями Бай Бином и Чжу Цзыцяном принял участие в круглом столе «Детская литература о природе» на Восточном факультете СПбГУ. Роман «Черное пламя» впервые был издан в 2006 году издательством «Цзели» и обрел большой успех на международном рынке детской литературы. Роман опубликован во Франции, Германии, Канаде, Южной Корее, в арабских странах и во Вьетнаме.

格日勒其木格·黑鹤与译者罗季奥诺娃  
Гэрэл-Чимэг Черный Журавль и переводчик О. П. Родионова



## 关于黑鹤作品的寄语

## ОТЗЫВЫ О ТВОРЧЕСТВЕ ЧЕРНОГО ЖУРАВЛЯ

Цао Вэньсюань (известный детский писатель, лауреат международной премии им. Х. К. Андерсена, профессор Пекинского университета):

Восприятие мира Черного Журавля можно только позавидовать. Он очень метко подмечает цвета и звуки, игру света и тени, все существующее в природе и находит наиболее подходящие и неожиданные эпитеты, чтобы продемонстрировать нам свое видение.

曹文轩 (著名儿童文学作家、国际安徒生奖获得者、北京大学教授)

黑鹤的感觉是让人羡慕的，对光影，对色调，对声音，对世界万物，他的感觉十分敏锐，并总能找到最恰当的，出人意料的形容，向我们呈现他的感觉。

Ли Дунхуа (заместитель главного редактора «Жэньминь вэньсюэ»):

Роман Черного Журавля честен. Его творение — не кабинетные штудии, а реальные полевые исследования. Он может описать зверя с точки зрения самого зверя, и выходящие из-под его пера животные сохраняют свою собственную «природу» и достоинство, они — не надуманный образ, наделенный человеческим мышлением. По словам автора, «может быть, нет ничего нового в том, чтобы в творчестве не отступать от реальности, но при написании романов о животных необходимо основываться на научных данных. Дикие животные и есть дикие животные, со своими жестокими правилами выживания, которые разительно отличаются от правил людского мира, они никогда не будут повторять форму человеческого общества». Именно в силу этого уважения к принципам животного мира вышедшие из-под пера Черного Журавля звери сохраняют художественную подлинность и оставляют читателю ощущение, что Черный Журавль действительно смотрит на мир глазами зверей и воспринимает его с их точки зрения.

李东华 (《人民文学》副主编)

黑鹤的动物小说创作是诚实的。他的创作不是闭门造车，而是有着大量的实地考察。他能站在动物的立场写动物，他笔下的动物保持了它自身的“物性”和尊严，而不是一个承载着人类思想的被臆造出来的形象。正如他自己所说的：“在创作中完全忠于现实也许毫无新意，但在动物小说的创作中杜撰一定是要以科学依据为基础的。野生动物就是野生动物，拥有与人类世界截然不同的残酷的生存法则，它们永远不会遵从人类的社会形态。”正是对动物世界规则的尊重，黑鹤笔下的动物才保持着艺术上的真实性，让读者感到，黑鹤确实是用动物的眼睛和动物的思维来思考这个世界的。

**Чжу Цзыцян (профессор, директор Института детской литературы Океанского университета Китая):**

Анималистический жанр является очень сложным по своему стилю. Китайские писатели, создающие такого рода произведения, должны стремиться к постижению мира животных и непринужденной правдивости его отображения. Черный Журавль придерживается именно такого подхода, поэтому он и завоевал мое доверие... Всего за какие-то три года Черный Журавль, подобно тибетскому мастифу Гэсану из его романа, быстро обрел свою зрелость и среди всех китайских писателей, анималистические произведения которых я читал, превратился в самую мощную фигуру.

**朱自强 (中国海洋大学教授、儿童文学研究所所长)**

动物小说是很难创作的一种文体。勉力了解动物，不勉强创作动物小说这一诚实态度，是创作动物小说的中国作家们应该记取的。黑鹤采取了这一态度，所以赢得了我对他的信赖... 只不过三年时间，黑鹤像小说中的藏獒格桑一样成长迅速，已经成为我阅读过的中国动物小说家中最具实力的人物。



**Тан Жуй (известный детский писатель, критик):**

Романы Черного Журавля полны страсти и пыла, они передают атмосферу первобытной дикой природы, которая резко контрастирует с чрезмерно мягкой колыбелью традиционной детской литературы, и поддерживает экологический баланс в сфере детского чтения, позволяя детям не только внимать негромкому распеваю поучению, но и почувствовать эстетическую мощь, которая пробуждает скрытую глубоко в нашей крови первобытную жизненную силу.

**汤锐 (著名儿童文学作家、评论家)**

黑鹤的动物文学充满激情和血性，挟带着浓烈的原始荒野的气息，这与传统儿童文学过多温柔的摇篮气息形成鲜明对比，在少儿的阅读视野中保持一种生态平衡，让少儿在接受浅吟低唱熏陶的同时，也能感受到这样一种激发人血液中潜藏的原始生命力的审美力量。



格日勒其木格·黑鹤

# 黑焰



## ГЭРЭЛ-ЧИМЭГ ЧЕРНЫЙ ЖУРАВЛЬ

*Черное пламя*

Отрывок из романа

Перевод О. Родионовой

Наполовину сытые овцы прилегли отдохнуть на траве. Вокруг царило невероятное умиротворение, на лазурной небесной шире не было ни облачка.

Вдруг на противоположном склоне прямо в траве промелькнуло что-то золотисто-желтое. И хотя это оживление было еле заметным, на фоне всеобщего спокойствия оно показалось громом среди ясного неба.

Метнувшись в ту сторону, тибетский мастиф Гэсан услышал, как хозяин окликнул его, но поскольку у него еще не сложилась привычка безоговорочно подчиняться, собственные инстинкты взяли верх, и он с лаем пустился преследовать невидимую жертву. Однако та вдруг исчезла, что никак не могло уложиться

в его щенячьей голове. В полном недоумении он замедлил шаг, в воздухе определенно чувствовался новый запах, который скорее всего оставил непонятный пришелец. Обоняние без всякого сомнения являлось самым надежным инструментом Гэсана. Но зверек бесследно исчез, растаяв как снег, который впервые увидел Гэсан, когда выбрался из своей войлочной лежанки: тот совершенно ощутимо падал на его черный влажный нос, но уже в следующую секунду куда-то улетучивался.

Гэсан осторожно приблизил нос вплотную к земле. Это был тот самый едкий запах, который ему следовало хорошенько запомнить среди множества других встречавшихся в его жизни, он принадлежал сурку. Запах привел его к проделанному



в земле отверстию, теперь Гэсан практически тонул в этом сильном запахе. От переполнившего его возбуждения он едва не лишился чувств — зверек прятался именно здесь.

Гэсан принялся рыть податливую рыхлую землю. Нора оказалась совсем неглубокой, не успел Гэсан толком потрудиться, как зверек, словно большая юркая юла, промелькнул у него между лап и опрометью бросился в заросли. Гэсан с лаем кинулся следом.

Скорее всего, это был сурок-разведчик, который забрел сюда в поиске новых территорий. Иначе здесь уже через каждые десять с лишним метров были бы вырыты норы, которые так вредят пастбищу, но вместе с тем спасают сурков от охотников.

Несмотря на то, что в это время года сурки еще не успели поднакопить жирка, по скорости эти когтистые грызуны все

равно уступали Гэсану. Набегавшись по необъятным просторам, сурок понял, что является для собаки не более чем забавой. Гэсан уже несколько раз опрокидывал сурка своей лапой, но повалив навзничь, не спешил его прикончить, а дожидался пока тот очухается и снова пустится в бегство.

Хозяин Гэсана наблюдал, как тот нарежет круги, гоняясь за сурком, но не оставивал его. Он понимал, что тот с головой ушел в игру лишь потому, что еще мал, но уже очень скоро он научится охранять овечью отару, поскольку этот инстинкт заложен у него в крови.

Сделав очередной круг, сурок снова вернулся к раскопанной Гэсаном норе, наполовину протиснулся в нее задом и, оскалив мелкие зубки, издал полный отчаяния, похожий на крик дикой птицы, вопль.



Гэсан кинулся к нему, но едва было собравшись укусить зверька за нос, вдруг отпрыгнул, отбежал на несколько шагов, после чего начал новую атаку. От этой простейшей игры Гэсан получал истинное удовольствие, раз за разом он отскакивал от сурка, приближаясь к его шее на расстояние, необходимое для укуса.

Этот бедолага-сурок не вынашивал никаких грандиозных замыслов, он лишь собирался безмятежно пожить на этом пастбище. Испытав ужас очередного нападения, он снова пулей выскочил из своей тесной норы.

Гэсан действовал неосознанно, но его тело словно ждало критического момента, что заставляло бурлить его кровь. Поддавшись инстинкту, он подскочил к своей добыче и схватил жирного сурка зубами, чтобы наконец свернуть ему шею. Боровшийся из последних сил

сурок оскалил зубы и выпустил когти. Хотя Гэсан подобно всем мастифам имел крепкую шею, он все-таки был еще не взрослой собакой, а средних размеров щенком, поэтому он со всей силы уперся в землю четырьмя лапами и неистово впился зубами в нежную глотку жертвы. Гэсан ощутил, как под его зубами что-то лопнуло, тут же по блестящей шерстке сурка потекло что-то теплое, смочив горло Гэсана. Он довольно застонал, толстая тушка сурка, который еще недавно трепетал, пытаясь вырваться, обмякла и стала недвижимой.

Гэсан притащил мертвого сурка хозяину. Тот потрепал Гэсана по голове, вытащил из войлочного мешка кусочек вяленого мяса и положил ему в пасть. Пока Гэсан жевал угощение, хозяин вынул из-за пояса тибетский охотничий нож и стал аккуратно снимать с сурка шкурку...

# 《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至130个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

## 【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片(每张1MB以上)。

## 【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片(每张1MB以上)。

## 【时事类】

内容: 报道全球孔子学院(课堂)的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片(每张1MB以上)。

## 投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

4. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

5. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: russian.ci@gmail.com.

## ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 130 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

## КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., чтобы всесторонне поведать читателям разных стран о древнем и современном Китае.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

## УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

## ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

## ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.



# 国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN  
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- 考教结合 —— 100%覆盖HSK考试大纲, 100%吻合HSK真题题型
- 科学严谨 —— 语法细化拆分暗线贯穿, 语音、汉字小步推进, 逐级铺垫
- 实用有效 —— 表达内容真实实用, 培养有效学习策略
- 场景丰富 —— 短课文、多场景, 降低学习难度, 增加语言接触面
- 自然幽默 —— 复现幽默真题句, 语言、配图与考试风格全面接轨

- COMBINATION OF TESTING AND TEACHING — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- PRACTICAL AND EFFECTIVE — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- DIVERSE SITUATIONS — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- NATURAL AND HUMOROUS — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

# 欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция поможет вам выучить китайский язык и понять Китай»



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE и читайте на любых устройствах

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line  
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine  
Official Account



Confucius Institute  
Magazine APP



Google Play  
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973198

0 5 >